

# AIR TAHITI

magazine





Your pearl, your way

# TAHITI PEARL MARKET

## BORA BORA

+689 40 60 59 00

VAITAPE HARBOR

## TAHITI

+689 40 54 30 60

DOWNTOWN PAPEETE

LE TAHITI BY PEARL RESORTS

WATERFRONT PAPEETE

## TAHA'A

+689 40 60 84 60

LE TAHA'A BY PEARL RESORTS

DUTY FREE - TAHITIAN PEARL LIFETIME WARRANTY - OPEN EVERYDAY  
COURTESY SHUTTLE ON DEMAND - CONTACT@TAHITIPEARLMARKET.COM  
WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM

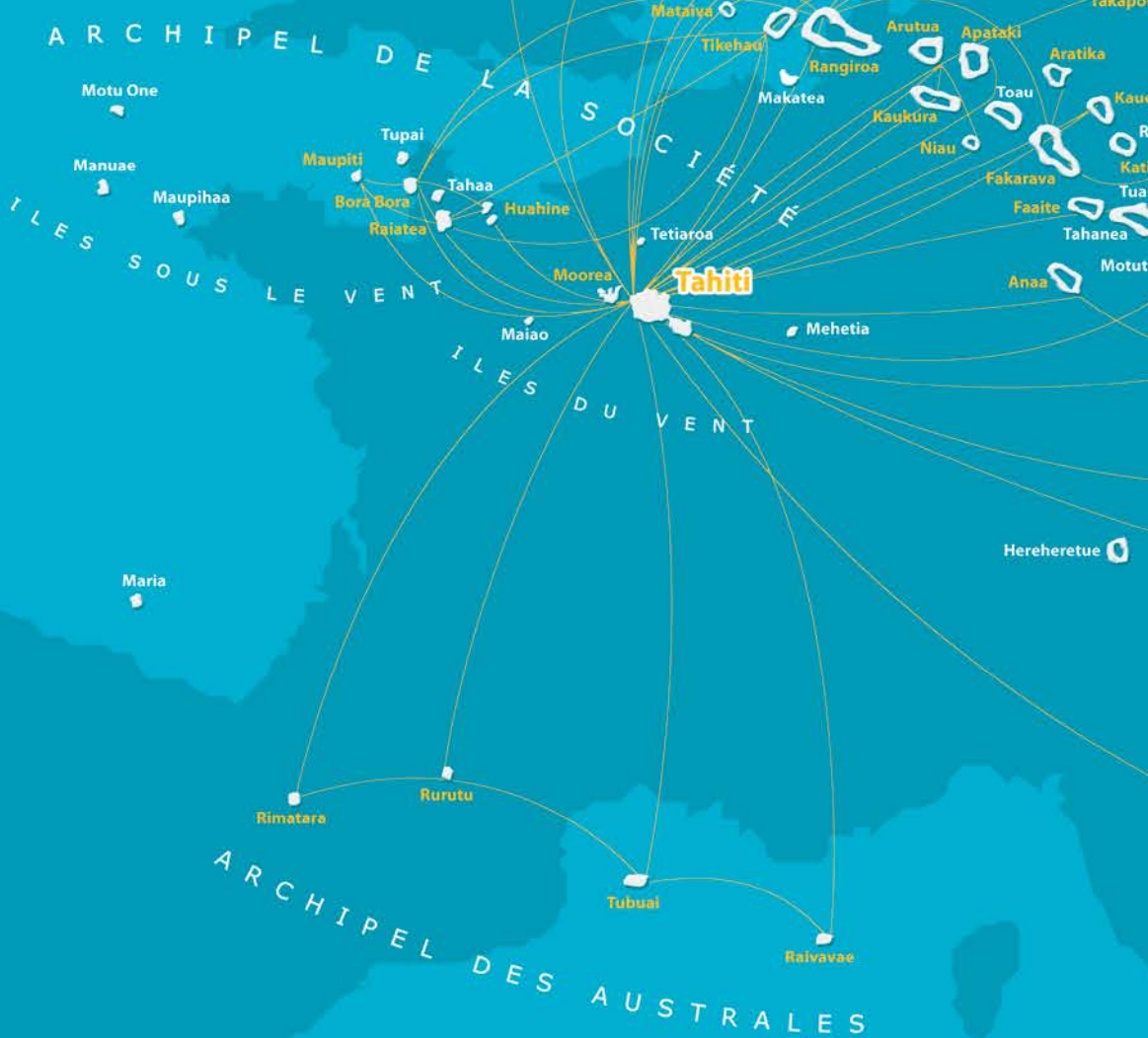


# CARTE DU RÉSEAU AIR TAHITI

## AIR TAHITI NETWORK

UN RÉSEAU AUSSI VASTE QUE L'EUROPE  
A NETWORK AS WIDE AS EUROPE

Escales desservies par Air Tahiti  
Destinations operated by Air Tahiti





ARCHIPEL DES MARQUISES

ARCHIPEL DES TUAMOTU

ARCHIPEL DES GAMBIER

Hatutaa Motu One  
Eiao  
Hatu Iti  
Nuku Hiva Ua Huka  
Ua Pou - Fatu Huku  
Hiva Oa Motane  
Tahuata  
Fatu Hiva

Tepoto (nord) Napuka  
Pukapuka  
Takume Fangatau  
Raroia Fakahina  
Taenga Makemo  
Nihiru Rekareka  
Marutea (nord) Tekokota Tauere Amanu  
Haraiki Hikueru  
Reitoru Marokau Hao  
Nengonengo Paraoa Vairatea Vahitahi Nukutavake Pinaki  
Manuhangi Ahunui

Anuanuraro Anuanurunga Nukutepipi  
Vanavana Tureia  
Tematangi Moruroa Fangataufa  
Tatararo Vahanga Tenarunga Matureivavao Marutea (sud)  
Maria (est)  
Morane Mangareva  
Taravai Akamaru Temoe

Marotiri (iles de Bass)





52



30



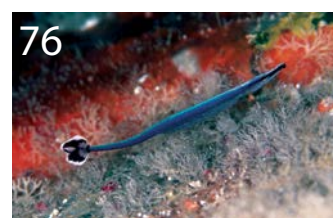
64



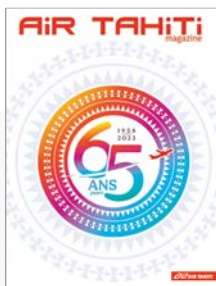
12



72



76



## Air Tahiti Magazine N° 110

JANVIER - FEVRIER - MARS 2023

UNE PUBLICATION

### TAHITI COMMUNICATION

N° Tahiti : 758 268 • Code NAF: 744B

Centre Tamanu iti - Punaauia

Tahiti - Polynésie française

BP 42 242 - Papeete - Polynésie française

Tél. (689) 40 83 14 83

direction@tahiticommunication.com

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION / EDITOR

Ludovic LARDIÈRE • Tél. (689) 89 72 87 13

PRODUCTION ET PUBLICITÉ /

PRODUCTION AND ADVERTISING

Enzo RIZZO • Tél. (689) 87 74 69 46

RÉDACTION / TEXT

Ludovic Lardière, Delphine Barraïs, Nastazia Femmami,

Tatianna Boube, Jean-Marie Jeandel-Mama, Tehani

Withers, David Proia et Philippe Bacchet

TRADUCTIONS ANGLAISES /

ENGLISH TRANSLATIONS

Elin Teuarii

CONCEPTION GRAPHIQUE

GRAPHIC DESIGN

Tahiti Communication

IMPRESSION / PRINTED IN

STP MULTIPRESS

Dépôt légal à parution

## 12 ■ ZOOM AIR TAHITI

## ■ DESTINATION

## 30 Tikehau, l'atoll de l'abondance

*The atoll of abundance*

## ■ CULTURE

## 52 Australes : un festival pour tresser des liens

*The Austral Islands: A festival to weave connections*

## ■ NATURE

## 64 Rangiroa : le dernier refuge du grand requin-marteau

*Last refuge of the Great hammerhead shark*

## 72 Les oiseaux des Tuamotu : une richesse menacée

*Birds of the Tuamotus : endangered treasures*

## 76 Les syngnathes

*Pipefishes*

## 80 ■ SPONSORING AIR TAHITI

## 86 ■ INFORMATIONS PRATIQUES AIR TAHITI

*Air Tahiti general information*

# Explore, Feel & Connect

avec **AVIS**<sup>®</sup>

Tahiti 🌀 Moorea 🌀 Bora Bora



Tahiti

☎ 40.54.10.10

[www.avis-tahiti.com](http://www.avis-tahiti.com)

Moorea

☎ 40.56.32.68

[www.avis-tahiti.com](http://www.avis-tahiti.com)

Bora Bora

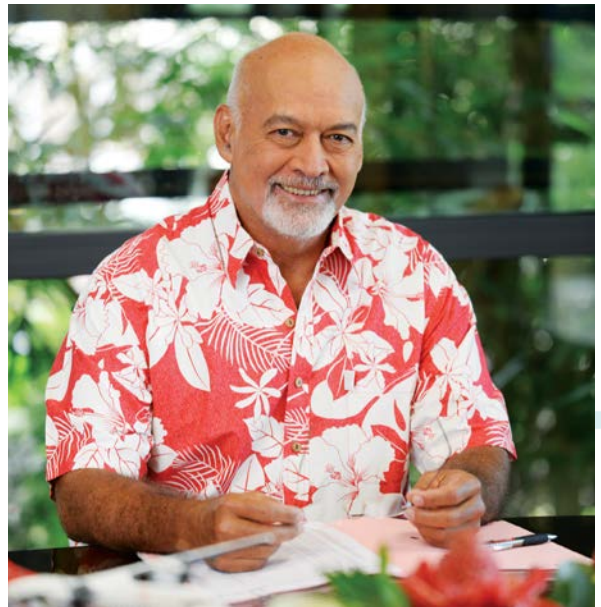
☎ 40.67.70.15

[www.avis-borabora.com](http://www.avis-borabora.com)

# IA ORANA E MAEVA

## Bienvenue à bord !

Nous sommes heureux de vous accueillir sur nos vols en cette année 2023 où nous célébrons le soixante-cinquième anniversaire de notre compagnie. C'est en effet en 1958 que naissait le Réseau aérien interinsulaire (RAI), entreprise pionnière, restée dans les esprits par ses vols en hydravion entre nos îles. Devenue Air Polynésie en 1970, l'entreprise continua son essor, ouvrant de nouvelles lignes vers des destinations toujours plus lointaines. Puis, 1987 marqua une étape déterminante avec la transformation d'Air Polynésie en Air Tahiti. Le début d'une nouvelle ère avec la mise en service d'une flotte moderne d'ATR et une croissance spectaculaire du nombre de dessertes et de passagers transportés. Depuis soixante-cinq ans, nous sommes heureux de vous faire voyager et d'être à votre service 7 jours sur 7. Soixante-cinq ans à être l'indispensable lien entre les îles, « Te natiraa o te mau motu » en tahitien. Une mission capitale dans un pays où une population d'à peine 280 000 habitants se répartit dans des îles dispersées sur une superficie de 5,5 millions de km<sup>2</sup>, aussi vaste que l'Europe ou 10 fois celle de la France continentale. Des Australes aux Marquises, en passant par les Gambier, les Tuamotu et la Société, Air Tahiti, compagnie aérienne historique de Tahiti et ses archipels dessert aujourd'hui 48 îles en s'appuyant sur 49 points de vente. Notre flotte compte 10 appareils et nous employons 1 300 personnes à Tahiti et dans les îles. Notre entreprise est en pointe dans le domaine du service, de la sécurité et de la maintenance. Totalelement impliquée dans la vie économique, sociale, sportive et culturelle, elle soutient les communautés locales ainsi que de nombreuses associations et initiatives, notamment, en faveur de la protection de l'environnement et du développement durable. Quel chemin parcouru en 65 ans ! Les pages de notre magazine vous proposent un retour en images sur cette grande aventure : du temps des pionniers et de leurs étonnants hydravions, puis celui des Fokker d'Air Polynésie jusqu'à nos ATR 600 de dernière génération... Une aventure qui se déroule sous vos yeux. Découvrez aussi ou redécouvrez la légende d'Air Tahiti et la signification de notre emblématique logo, ce double hameçon stylisé qui orne les empennages de notre flotte depuis 1987 ! Suivez le sillage des héros du passé que sont Māui, Tafa'i, Hiro, Rū et sa sœur Hina, ces figures historiques et mythologiques. Avec leurs hameçons magiques, ils péchaient des poissons au fond de l'océan, qui, une fois remontés à la surface, se transformaient en îles. Ils les fixèrent permettant ainsi aux Polynésiens de s'y installer et de s'y établir, tressant



**MANATE VIVISH**  
Directeur général / General Manager

© D. HAZAMA

des liens forts entre les communautés. Ces hommes et ces femmes, les plus grands navigateurs de leurs temps, réalisèrent ces exploits en parcourant cet océan immense. Une épopée unique dans l'Histoire humaine, comparée par les experts les plus enthousiastes à la conquête de l'espace. Aujourd'hui, Air Tahiti, héritière de ces valeurs incarne ce lien entre les îles et les hommes associant, également, chaleur de l'accueil polynésien aux compétences les plus pointues dans le domaine du transport aérien. Tout est mis en oeuvre pour vous faire voyager le plus facilement possible ! Dans nos pages, notre odysée ne s'arrête cependant pas à la rencontre avec ces demi-dieux. Elle se poursuit ensuite dans une de nos îles comme dans chacun de nos numéros. Nous mettons le cap sur l'atoll de Tikehau à l'extrémité nord-ouest du vaste l'archipel des Tuamotu et à seulement 307 km au nord de Tahiti ! Petit par sa taille, comparé à d'autres atolls « géants » tels Rangiroa et Fakarava, Tikehau offre un vivifiant concentré des beautés des Tuamotu : *motu* bordés de sables roses, lagons aux mille couleurs, des eaux riches d'une faune et une flore aquatique plus qu'abondantes, village typique entre océan et lagon avec ses maisons colorées en bord de plage... Rien ne manque ici pour passer un séjour agréable, notamment pour les amateurs de plongée sous-marine qui y apprécieront des sites exceptionnels. Palmes, masque et tuba permettent déjà d'apprécier en grande partie cet aquarium tropical... Quoi de plus saisissant aussi que de partir en excursion nautique à la découverte des plus beaux sites de l'atoll, tout en prenant soin de faire une halte pour un pique-nique de rêve à l'ombre des cocotiers... Ensuite, nous partons au sud, aux Australes, à Tubuai, pour un moment de partage extraordinaire avec ses habitants réunis exceptionnellement lors du festival des Australes en novembre 2022. Des délégations venues des 4 autres îles de l'archipel que



# Welcome on board !

In this new year 2023, as we celebrate our company's sixty-fifth anniversary, it will be our great pleasure to welcome you on board our flights. RAI (*Réseau aérien interinsulaire*), was created in 1958. This pioneering company is remembered for the seaplane service it provided between our islands. In 1970, the company became Air Polynesia and continued to expand its network, reaching ever more distant destinations. Then, 1987 marked a decisive moment, Air Polynesia transformed into Air Tahiti. It was the beginning of a new era, with the introduction of a modern fleet of ATRs accompanied by a spectacular growth in the number of destinations visited, and the number of passengers travelling on our flights. For sixty-five years, we have been happy help you travel, providing our services 7 days a week. Sixty-five years of being the essential link between the islands, "Te natiraa o te mau motu" in Tahitian. A vital mission in a country where a population of barely 280,000 inhabitants is scattered over an area of 5.5 million km<sup>2</sup>, comparable to the size of Europe, or 10 times that of mainland France. From the Austral to the Marquesas Islands, without forgetting the Gambier, Tuamotu and Society Islands, Air Tahiti, the original airline of the islands of Tahiti, has a network of 48 islands and 49 agencies. Today our fleet consists of 10 aircraft, with 1,300 employees throughout French Polynesia. Our company is a leader in terms of service, safety, and maintenance standards. Deeply concerned by the growth of our islands' local economy, society, sports, and culture, we support local communities as well as numerous associations and initiatives, especially those turned towards protecting the environment and promoting sustainable development. We have come a long way in 65 years! The pages of our magazine offer a glimpse of this epic journey in images, from the time of the pioneers with their remarkable seaplanes, to Air Polynesia's Fokker aircraft and our latest generation ATR 600s... A journey that unfolds before your eyes. You will discover or rediscover Air Tahiti's legend and the meaning of our emblematic logo, the stylized double fishhook

motif that has adorned the tails of our fleet since 1987! Follow in the wake of ancient heroes, Māui, Tafa'i, Hiro, Rū and his sister Hina, historical and mythological figures. With enchanted fishhooks, they caught fish at the bottom of the ocean, which, when brought to the surface, transformed into islands. They secured them, creating lands for the Polynesians to settle, weaving strong links between communities. These men and women, the greatest navigators of their time, achieved these feats by sailing across this immense ocean. A unique episode in Human history, that certain experts don't hesitate to compare with today's conquest of space. Today, Air Tahiti, the very embodiment of these transmitted values, serves as the link between islands and people, combining the warmth of the Polynesian welcome with the most advanced skills in the field of air transport. Everything is done to make your journey as easy as possible! In our magazine's pages, the epic adventure does not stop with meeting demigods. It continues to one of our island destinations, as in each of our issues. This time we set course for the atoll of Tikehau at the northwestern end of the vast Tuamotu archipelago, just 300 km north of Tahiti! Its diminutive size, when compared with "gigantic" atolls like Rangiroa and Fakarava, should not fool you, Tikehau offers a concentrated and invigorating dose of quintessential Tuamotu beauty: the classic motu lined with pink sand, lagoons of a thousand colors, waters rich in aquatic fauna and flora, a quaint village sandwiched between ocean and lagoon, with colorful houses on the water's edge... There is no shortage of things to do to make your stay enjoyable, especially for scuba diving enthusiasts, who will fully appreciate the exceptional dive sites. Even just with snorkeling gear, you can already get a good appreciation of this giant tropical aquarium... What could be more exciting than going on a nautical excursion to discover the atoll's most beautiful spots, without missing a stop for a dreamy picnic in the shade of coconut palms...

Then, we head due south, to the Austral Islands, to Tubuai,

© P. BACCHE





© P. BACCHET

sont Rimatara, Rurutu, Raivavae et même la lointaine Rapa, étaient présentes pour partager et montrer leurs danses, chants, savoir-faire artisanaux et culinaires, traditions et spécificités culturelles. Un temps de découverte et d'échange qui n'était pas survenu depuis 33 ans... Un festival exceptionnel que vous allez découvrir dans nos pages. Toute aussi exceptionnelle est la rencontre que nous proposons ensuite avec Tamataroa, dénomination tahitienne du grand requin marteau, une espèce menacée au niveau mondial mais demeurant bien présente dans les eaux des Tuamotu. Mystérieux, mal connu par la science moderne mais très respectés par les habitants de l'archipel, il est aussi protégé par « le sanctuaire marin » que constitue la Polynésie française depuis 21 ans. Dans cet immense espace maritime, requins, tortues et mammifères marins comme les dauphins et les baleines ne peuvent être chassés et pêchés. Aujourd'hui, un groupe de passionnés réunis au sein d'une fondation a décidé d'aider à la préservation du requin marteau. L'ambition est, également de mieux le connaître. Air Tahiti apporte son soutien à cette entreprise aussi passionnante qu'utile. Enfin, vous retrouverez dans ce magazine nos habituels rendez-vous avec l'avifaune de nos îles - plus particulièrement celle de l'archipel des Tuamotu -, une famille de poissons, et, bien sûr, les sympathiques aventures de notre perruche de Rimatara Vik'Ura !

En cette année de nos soixante cinq ans, nous vous remercions de votre fidélité et pour toutes ces années passées en votre compagnie.

**Bonne lecture ! Maururu**

for an extraordinary exchange with the inhabitants of the archipelago, exceptionally gathered there from all the four other islands in the archipelago, Rimatara, Rurutu, Raivavae and even distant Rapa, for the Austral Islands festival, held in November 2022. The different delegations were present to share and demonstrate their dances, songs, craft and culinary skills, traditions, and cultural specialties. A moment of discovery and sharing that had not occurred for 33 years... A remarkable event that you will discover in these pages. Afterwards we propose another encounter that is every bit as exceptional, this time with Tamataroa, the Tahitian name for the Great hammerhead shark. The species is endangered worldwide but is still present in the waters of the Tuamotus. Mysterious, little known to modern science but highly respected by the inhabitants of the archipelago, it is also protected by the "marine sanctuary" that French Polynesia established 21 years ago. In this immense oceanic space, sharks, turtles and marine mammals like dolphins and whales cannot be hunted or fished. A group of enthusiasts have recently decided to form a foundation that will help conserve the Great hammerhead shark. They hope also to learn more about this elusive creature. Air Tahiti supports this fascinating and useful project. Finally, you will find our usual magazine sections, a rendezvous with the avifauna of our islands, that of the Tuamotu Islands to be specific, an introduction to a family of fish, and, of course, the fun adventures of our parakeet from Rimatara, Vik'Ura!

In this our sixty-fifth year, we thank you for your loyalty and for all the years that we have passed accompanying your travels.

**Happy reading! Maururu**



**HINANO** *life*  
DREAM ISLAND LIVE HINANO





# TAHIA

EXQUISITE · TAHITIAN · PEARLS

## MAGICAL, ETERNAL & TIMELESS MEMORIES



*The Tahitian Queen Exquisite Collection*



TAHITI · BORA BORA · MOOREA

BORA BORA Four Seasons Resort . Center of Vaitape

TAHITI Papeete Downtown on the seafont

MOOREA Haapiti near “Le petit village”

[www.TahiaPearls.com](http://www.TahiaPearls.com)



TAHIA

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

# NOUVEAUTÉS DANS NOTRE BOUTIQUE DE BORD !

**N'hésitez pas à vous faire plaisir lors de votre vol** en notre compagnie en réalisant votre shopping dans notre boutique de bord avec ses nombreuses nouveautés. Parmi celles-ci, un imagier Tahitien, ma'a hōho'a nō te parau, réalisé et publié par Speak Tahiti en partenariat avec Air Tahiti. Il vous fait voyager dans les cinq archipels de la Polynésie française, et vous enseigne les mots du voyage en *reo* Tahiti, cela sur les pas de Tama et Vai, deux héros qui poursuivent ainsi les aventures qu'ils ont entamées dans le premier tome de cette collection. Autre nouveauté, un ensemble d'accessoires (trousses, sacs, cabas, pochettes et glacières) issus des ateliers de l'association Face Polynésie et produits sur le principe de l'*upcycling*, terme désignant l'utilisation de matériaux recyclés (en l'occurrence d'ancienne bâches publicitaires) recouvertes par des chutes de tissus aux couleurs chatoyantes. Air Tahiti est heureuse de proposer à la vente ces produits associant développement durable et action sociale car Face – l'abréviation de Fondation Agir Contre l'Exclusion – mène un travail de fond, en Polynésie française, en faveur de l'insertion professionnelle de jeunes, contre la pauvreté et contre l'exclusion sous toutes ses formes. Ses ateliers de production en *upcycling* s'inscrivent pleinement dans cette démarche par les personnels employés. À noter que de nombreuses grandes entreprises de la place dont Air Tahiti, naturellement, soutiennent les actions de Face Polynésie. Sans oublier les gourdes Séjours dans les îles Air Tahiti, marquant l'engagement de la société, une fois de plus, en faveur de l'environnement. Nouveautés encore avec un grand choix de très beaux paréos (pāreu en tahitien, qui est d'ailleurs à l'origine de ce mot), conçus par l'entreprise



locale Tahiti Art Maohi au savoir-faire unique. Des motifs exclusifs décorent ces réalisations disponibles en plusieurs coloris. Autre produit incontournable de nos îles qui vous est proposé : du monoï de Tahiti avec un large panel de senteurs : vanille de Tahiti, ylang-ylang, noix de coco etc. Enfin, est proposée maintenant une sélection de pendentifs en pierre en forme d'hameçon. Un accessoire de qualité réalisé par un personnel de notre entreprise et qui, évoque, bien sûr le logo et l'identité d'Air Tahiti avec ses deux hameçons stylisés présents, entre autres, sur la carlingue de nos avions. Un large choix donc pour trouver votre bonheur. Bon shopping à notre bord ! ■



## The inflight boutique's new arrivals!

Don't hesitate to indulge yourself during your flight with us, by taking advantage of the range of products on offer in our onboard boutique, with its variety of new products. Among them is a Tahitian picture book, *ma'a hōho'a nō te parau*, produced and published by Speak Tahiti in collaboration with Air Tahiti. It takes you on a journey around French Polynesia's five archipelagos, teaching you travel vocabulary in reo Tahiti, following Tama and Vai, two heroes that continue the adventure they started in the



first book of this series. Another new addition, a collection of accessories (pencil cases, bags, tote bags and clutch bags and cool bags) Face Polynésie's workshops, an association that practices upcycling, which means using recycled materials (in this instance old publicity banners) covered in brightly colored scraps of fabric. Air Tahiti is thrilled to be able offer these products for sale, as they combine sustainable development with social action. Face, an abbreviation for *Fondation Agir Contre l'Exclusion* (Foundation working against discrimination), is carrying out important work in French Polynesia, combating poverty and all forms of prejudice, helping the professional integration of young people. The employees of the upcycling workshops are a great example of their commitment. Air Tahiti is among numerous large companies that support Face Polynésie. The new water flasks, from Air Tahiti's *Séjours dans les îles*, further demonstrate the company's dedication to protecting the environment.



Yet more new arrivals include a large choice of very fine *pāreu* (the Tahitian word for a sarong) made by the local company Tahiti Art Maohi, with its unique fabric printing techniques. There are several color variations of their exclusive motif. Another essential product from our islands is also on sale, *monoi* (perfumed coconut oil) from Tahiti in a variety of scents: Tahitian vanilla, ylang-ylang, coconut etc. Lastly, there is also now a selection of finely crafted stone pendants in the shape of a fishhook. This quality accessory, produced by a member of our staff is naturally reminiscent of Air Tahiti's logo, an image of two stylized fishhooks, to be seen on our aircraft's fuselages, among other locations. A huge choice that ensures that you will find something for everyone. Enjoy your inflight shopping! ■



# OUVERTURE D'UNE AGENCE AIR TAHITI À TAHA'A

## *Air Tahiti opens an agency on Taha'a*

© P. BACCHET

**Air Tahiti**, compagnie aérienne historique de la Polynésie française, est heureuse de vous annoncer l'ouverture de son agence sur l'île de Taha'a depuis le 5 novembre 2022. C'est plus précisément dans la commune de Haamene qu'Air Tahiti a choisi d'implanter ce 49e point de vente. Notre compagnie dispose en effet d'agences dans les 48 destinations qu'elle dessert. Elle a donc souhaité offrir ce service afin de répondre à la demande de la population de Taha'a mais aussi de nos visiteurs présents sur l'île. Compte tenu de la proximité de l'île voisine de Raiatea, avec laquelle Taha'a partage le même lagon, Air Tahiti a décidé d'accueillir la clientèle dans un local où les agents de l'escale de Raiatea se relaieront pour la recevoir et répondre à ses demandes. Dans un premier temps, les jours et horaires d'ouverture seront : lundi, mercredi et vendredi de 8 h à 12 h. L'inauguration a eu lieu le vendredi 2 novembre 2022, en présence de Patricia Amaru, la mairesse de Taha'a, et de son conseil municipal. Air Tahiti est ravie de pouvoir proposer ce nouveau service aux résidents et voyageurs de Taha'a. ■

**French Polynesia's historic airline**, Air Tahiti, is pleased to announce the opening of its agency on the island of Taha'a, since November 5<sup>th</sup>, 2022. Air Tahiti has chosen to set up a 49th sales point located in the commune of Haamene. Our company already has offices at each of the 48 destinations in its network, but wanted to provide this service, in order to meet the population of Taha'a's needs and those of its visitors too. The nearest airport is on Raiatea, Taha'a's sister island, sitting in the same large lagoon, Air Tahiti has chosen to open a locale that will be staffed by personnel from the Raiatea office, who will take turns manning the office, welcoming customers and dealing with their requests. For the moment the office will be open on Mondays, Wednesdays, and Fridays, from 8:00 am to 12:00 pm. The official opening ceremony took place on November 2, 2022, attended by Taha'a's mayoress Patricia Amaru, along with her councilors. Air Tahiti is delighted to be able to offer this new service to Taha'a's residents and visitors. ■



© DR



**OUR LOCAL STYLE**

XXXXXX  
*Limited*  
EDITION

TAHITI  
**IAORANA**  
BILLABONG

TAHITI  
**IAORANA**  
BILLABONG

**BILLABONG**  
TAHITI  
CENTRE VAIMA

TEE BILLABONG  
IAORANA 4 500 F

Centre Vaima 📍 40 43 07 30 📞 Billabong Tahiti 📘 billabongtahiti 📷 Billabong Tahiti 🎵

**TEE DRI-FIT NIKE TAHITI**  
3 800 F

**VAIMA SPORT**

QUANTITÉ LIMITÉE

LARGE CHOIX DE COULEURS

**DRI-FIT**  
ANTI-TRANSPIRANT

Centre Vaima - Papeete 📍  
40 83 38 38 📞  
Vaima Sport 📘  
Instagram nikesporttahiti 📷  
TikTok niketahiti 🎵

# 1958 - 2023

## 65 ans d'histoire d'Air Tahiti

En 1958, naissait une entreprise dont nous sommes les héritiers, le Réseau Aérien Interinsulaire, demeuré dans les mémoires par ses vols en hydravion. En 1970, il devient Air Polynésie une compagnie qui ouvre de nouvelles lignes et vole toujours plus loin dans nos îles avant de passer le flambeau en 1987 à l'actuelle Air Tahiti !



DE 1958 À 1970, LES VOLS EN HYDRAVION DU RÉSEAU AÉRIEN INTERINSULAIRE (R.A.I.) DONT SON CÉLÈBRE BERMUDA, ICI DESSINÉ DANS LE CIEL DE BORA BORA, PERMIRENT UN RÉEL DÉVELOPPEMENT DE LA DESSERTE INTERINSULAIRE / FROM 1958 TO 1970, SEAPLANES FLIGHTS BY RÉSEAU AÉRIEN INTERINSULAIRE (R.A.I.), WITH THEIR FAMOUS BERMUDA, DEPICTED HERE ABOVE BORA BORA, ALLOWED THE GENUINE DEVELOPMENT OF AN INTER-ISLAND FLIGHT NETWORK.

ILLUSTRATION : J.L. SAQUET



© AIR TAHITI - DR

# 65 years of Air Tahiti history

In 1958, a company was born of which we are the heirs, the Réseau Aérien Interinsulaire, remained in the memories by its seaplane flights. In 1970, it becomes Air Polynésie a company that opens new lines and flies ever further in our islands before passing the torch in 1987 to the current Air Tahiti!



© AIR TAHITI - DR

DE 1970 À 1987, AVEC SA FLOTTE DE FOKKER ET SES TWIN-OTTER, AIR POLYNÉSIE PART À LA CONQUÊTE DES ÎLES MÊME LES PLUS LOINTAINES, OUVRANT LA VOIE DU DÉVELOPPEMENT À NOTRE ENTREPRISE. / FROM 1958 TO 1970, AIR POLYNÉSIE WITH ITS FLEET OF FOKKERS AND TWIN-OTTERS, STARTED TO BROADEN THE NETWORK, STARTING TO VISIT EVEN THE MOST FAR FLUNG OF OUR ISLANDS, MAKING WAY FOR OUR COMPANY.



© P. BACCHET



NOUVELLE ÈRE EN 1987 AVEC AIR TAHITI ET SES ATR, ICI À BORA BORA, AVEC LA PREMIÈRE LIVRÉE ET LES CÉLÈBRES HAMEÇONS.  
 A NEW ERA, AIR TAHITI WITH ITS ATRS IN 1987, HERE ON BORA BORA, WITH THE VERY FIRST AND ITS FAMILIAR FISHHOOKS

© D. HAZAMA



© D. HAZAMA



© AIR TAHITI - DR

EN 1987, MOMENT HISTORIQUE AVEC LA RÉCEPTION PAR AIR TAHITI EN FRANCE DANS LES USINES DE SON CONSTRUCTEUR DE SON PREMIER ATR ! / A HISTORIC MOMENT, IN 1987, WHEN AIR TAHITI RECEIVED ITS FIRST ATR IN FRANCE, STRAIGHT OUT OF THE MANUFACTURER'S FACTORY.

© P. BACCHET



© P. BACCHET



AIR ARCHIPEL, UNE FILIALE D'AIR TAHITI.  
AIR ARCHIPEL, A SUBSIDIARY OF AIR TAHITI



AIR TAHITI, CE SONT 1 300 PERSONNELS À VOTRE SERVICE 7 JOURS SUR 7 / AIR TAHITI HAS 1,300 EMPLOYEES AT YOUR SERVICE 7 DAYS A WEEK.



UN DE NOS ATR "TATOUÉ",  
FIERTÉ DE LA COMPAGNIE  
ONE OF OUR "TATTOOED" ATRS,  
PRIDE OF OUR COMPANY.

© P. BACCHET

CENTRE TECHNIQUE D'AIR TAHITI : LES COMPÉTENCES LES PLUS POINTUES À VOTRE SERVICE.  
AIR TAHITI'S MAINTENANCE CENTER: THE MOST ADVANCED TECHNICAL SKILLS AT YOUR SERVICE.



© P. BACCHET



© P. BACCHET



© AIR TAHITI - DR

## Air Tahiti, première compagnie polynésienne tatouée ! Air Tahiti, the first Polynesian airline with tattoos!

**Air Tahiti, la compagnie historique de Tahiti et ses archipels**, est fière de ses racines et de son identité polynésienne. Ceci a naturellement conduit la société en 2017 à réaliser une grande première en Polynésie : des livrées dites « Tātau », mot tahitien qui signifie tatouage (ce terme fut d'ailleurs à l'origine du mot tatouage dans le monde). En effet, fin 2017 à l'occasion de la célébration des trente ans du partenariat avec le constructeur aéronautique ATR, les Te Anuanua et Ra'ireva, furent ornés de motifs inspirés de tatouage polynésien anciens caractéristiques des îles Sous-le-Vent. Leur graphisme fut travaillé et revisité par des élèves du Centre des métiers d'art de la Polynésie française (CMA) de Papeete, institution culturelle incontournable dont la mission principale est la formation d'artisans, créateurs et artistes hautement qualifiés. Le partenariat entre cette entité, les équipes marketing et communication de notre compagnie et l'agence Oxygen fut fructueux. Fabrication et pose furent confiées à l'entreprise française ADHETEC, leader mondial des films adhésifs de décoration et de marquage extérieur pour l'aéronautique. Les magnifiques livrées de Ra'ireva et Te Anuanua déploient des symboles similaires mais avec une organisation géométrique différente sur chaque appareil. Chacune représente le soleil, les îles et leur reflet dans la mer ainsi que des Hommes se tenant par la main. Devant le succès de l'opération et pour couronner la célébration de ses soixante ans d'existence, Air Tahiti a choisi d'orner Tapuata, le dernier ATR entré en flotte, d'une livrée Tātau, constituée de motifs des Australes d'où provient son nom. Ils représentent des soleils et des danseuses typiques de l'archipel et étaient complétés par un immense 60 ans doré, retiré depuis. Chaque appareil porte ainsi des livrées différentes. Un choix en pleine cohérence avec la pratique traditionnelle. En effet, les tatouages de chaque individu étaient singuliers car en relation étroite avec leur histoire et leur parcours spécifique. Autre aspect important à travers le choix des motifs : la réaffirmation de deux liens qui sont au cœur de notre activité. Celui que nous maintenons entre les îles et les populations et celui tissé quotidiennement entre l'ensemble de nos personnels et nos voyageurs. ■

**Air Tahiti, the original airline of Tahiti and its archipelagos**, is proud of its Polynesian roots and identity. Naturally enough, this led our company to a great first in Polynesia in 2017, "Tātau" liveries, (*tātau* is a Tahitian word meaning tattoo, and is the origin of the word used across the world). At the end of 2017, as a way of celebrating thirty years of partnership with the aircraft manufacturer ATR, the planes Te Anuanua and Ra'ireva, were decorated with motifs inspired by ancient Polynesian tattoos, characteristic of the Leeward Society Islands. The graphic designs were created and revised by students from the *Centre des Métiers d'Art de la Polynésie française* (CMA, French Polynesia's Fine Arts School) in Papeete, an important cultural institution whose main mission is to train highly qualified craftsmen, creators, and artists. The livery was the result of a fruitful partnership between the CMA, our company's marketing and communication teams, and those of the Oxygen agency. The manufacturing and application of the designs were entrusted to the French company ADHETEC, a world leader in adhesive films for decoration and exterior marking in the aeronautics industry. The magnificent liveries of Ra'ireva and Te Anuanua feature the same symbols, but with a different spatial arrangement on each of the aircraft. Both have a representation of the sun, the islands, and their reflection in the sea, as well as people holding hands. Following the success of these first "Tātau" and as a way of celebrating Air Tahiti's sixtieth birthday, the newest ATR to join the fleet, Tapuata, also received a Tātau livery, composed of motifs inspired by the Austral archipelago, where the aircraft's name has its roots. They represent suns and dancers, finished off with a huge golden 60, which has since been removed. Each aircraft has a unique livery. A choice that is in line with the traditional practice. Each person had tattoos specific to the wearer, reflecting their own personal history and achievements. Another important reason for choosing the specific motifs was to reaffirm two important roles are central to our company's work. One is the link we maintain between islands and their populations, and the other is the link woven between our staff and our passengers, every day. ■



# TAHITI PEARL

## MARKET

Your pearl, your way.

**BORA BORA**  
+689 40 60 59 00  
VAITAPE HARBOR

**TAHITI**  
+689 40 54 30 60  
DOWNTOWN PAPEETE  
LE TAHITI BY PEARL RESORTS  
WATERFRONT PAPEETE

**TAHA'A**  
+689 40 60 84 60  
LE TAHA'A BY PEARL RESORTS



DUTY FREE - TAHITIAN PEARL LIFETIME WARRANTY - OPEN EVERYDAY  
COURTESY SHUTTLE ON DEMAND - CONTACT@TAHITYPEARLMARKET.COM  
WWW.TAHITYPEARLMARKET.COM



# Un logo qui nous ressemble et qui nous rassemble

## *A logo that resembles and unites us*

PHOTOS : P. BACCHET

**Il vous accompagne à chacun de vos voyages depuis 1987** : le logo Air Tahiti ! Qui, dans nos îles, ne le connaît pas puisque depuis toutes ces années, ce sont des milliers de Polynésiens issus de plusieurs générations qui ont voyagé à bord de nos appareils. Ce que l'on connaît moins est son origine, son histoire et son évolution. Remontons à la période clé de la transformation d'Air Polynésie en Air Tahiti, en 1987. Soucieuse de matérialiser les changements importants à venir, la nouvelle direction générale de la compagnie souhaite apporter une nouvelle identité visuelle à l'entreprise sur le point de renouveler intégralement sa flotte, remplaçant les Fokker (*voir le portfolio sur l'histoire de la compagnie en page 18*) par des ATR, plus modernes et très bien adaptés au réseau de la compagnie. Il est alors fait appel à un artiste et graphiste, originaire de Tahiti, de retour dans son île après un séjour à Paris : André Etilagé. Ses premières propositions sont plutôt « classiques » avec des fleurs tropicales : *tiare*, hibiscus etc. ... D'autres compagnies, notamment océaniques, ont des logos proches. Du coup, André Etilagé propose un motif qui lui a « tapé dans l'œil » et issu du tatouage marquisien. Il représente deux hameçons stylisés et dos à dos. Tout s'accorde à merveille. Les hameçons sont un élément commun à tous les archipels. Objets du quotidien, ils portent aussi une valeur symbolique et culturelle forte. Surtout, la compagnie réalise qu'ils rappellent les célèbres hameçons utilisés par les demi-dieux Māui, Tafa'i, Rū et sa sœur Hina pour créer nos îles. Ces derniers en effet, pêchèrent grâce à leur hameçons magiques, des poissons dans les profondeurs océaniques, qui une fois remontées à la surface se transformèrent en îles. Œuvrant à rapprocher les îles et les hommes, Air Tahiti inscrit donc ses pas dans ceux de ces héros légendaires. Initialement, et

pour rester dans l'inspiration originale du tatouage avec ses couleurs sombres, c'est le marron qui est proposé. Finalement, un choix plus audacieux sera fait avec du rouge qui se démarque du blanc des carlingues des nouveaux avions. Deux couleurs qui sont aussi celles de la société tahitienne traditionnelle. Quant au nom Air Tahiti, il présentait à l'origine un dégradé allant du jaune doré à l'orange pour évoquer les couleurs des beaux couchers de soleil dans nos îles... Le nouveau logo orne l'empennage des appareils et il est aussi présent sur le fuselage où les deux hameçons se prolongent en deux lignes rouges parcourant l'ensemble de l'appareil. En 2013-2014, à l'occasion de l'arrivée de nouveaux avions dans la flotte (les ATR de génération 600), une nouvelle livrée apparaît. Elle s'inscrit bien sûr dans une certaine continuité et met, également, en avant notre rôle de lien entre les îles et leurs populations, mission fondamentale de la compagnie. Ce lien, *Te natira'a*, en tahitien, est représenté par un faisceau constitué d'une ligne rouge et d'une ligne grise parcourant l'ensemble de la carlingue. Les emblématiques hameçons sont bien sûr conservés sur l'empennage arrière et ils sont désormais de couleur blanche sur fond rouge. De même, le nom Air Tahiti est maintenant entièrement rouge. En 2018, à l'occasion de l'anniversaire des soixante ans de la compagnie et des trente ans du partenariat avec le constructeur aéronautique ATR, de nouvelles livrées dites « tatau » ont été créées et portées par les nouveaux ATR entrés en flotte. En plus d'éléments graphiques inspirés de motifs de tatouage traditionnels (*voir article en page 22*), ces appareils conservent les emblématiques hameçons, montrant ainsi la pérennité des valeurs clés de la compagnie, son ADN : son ancrage et son identité polynésienne ainsi que sa mission d'être le lien entre les îles! ■



**It has accompanied you on every flight since 1987**, it is Air Tahiti's logo! Who in our islands is not familiar with it? Over the years, thousands of French Polynesians over several different generations have travelled on board our aircraft. What is less well-known is the origin of the logo, its history, and its development. Let's go back to the key period when Air Polynesia became Air Tahiti, back in 1987. Keen to convey the image of their changing company the new general management wanted to create a fresh visual identity. Particularly, as they were about to renew the entire fleet, replacing the Fokker aircraft (*see the portfolio section about the company's history on page 18*) with ATRs, more modern and better adapted to the company's network, André Etilagé, an artist and graphic designer, originally from Tahiti, who had recently returned home, after living in Paris, was chosen. His first proposals were rather "conventional" depicting tropical flowers: tiare, hibiscus etc. ... Reminiscent of the logos used by several other airlines in Oceania. He then proposed a motif that he had found striking, inspired by Marquesan tattoos. It represented two stylized fishhooks placed back-to-back. Everything fitted perfectly. The hooks are a common element found in all the archipelagos. Whilst commonplace, they are also objects that carry a strong symbolic and cultural value. Above all, the company realized that they could represent the famous hooks used by the demigods Māui, Tafa'i, Rū and his sister Hina, when they created our islands, fishing them up with magic fishhooks. Once the fish were brought up from the ocean depths, they transformed into islands. Working to bring islands and people closer together, Air Tahiti follows in the footsteps

of these legendary heroes. Initially, to remain faithful to the original inspiration for the logo, tattoos, the hooks were depicted in a dark color, brown. The more daring choice, a bright red, was considered more eye-catching against the white background of the plane. Red and white are also two important colors in traditional Tahitian society. As for the name Air Tahiti, it was originally depicted in a color gradient going from golden yellow to orange, evoking the colors of a beautiful sunset over our islands... This new logo adorned the tails of the aircraft and was also present on the fuselage where the two hooks extended into two red lines running the length of the aircraft. In 2013-2014, with the arrival of new ATR 600 generation aircraft, a new updated livery also appeared. It maintained a certain continuity with the original livery but also highlighted the company's role as a link between the islands and their populations, its fundamental mission. This link, Te natira'a in Tahitian, is represented by a band made up of a red line and a grey line running across the entire hull. Naturally the emblematic fishhooks were kept, now located on the rear tail, in white on a red background. The name Air Tahiti is now entirely in red. In 2018, celebrating the company's 60th anniversary and the 30th anniversary of our partnership with aircraft manufacturer ATR, new "tatau" liveries were created and adorned the newest ATRs that entered the fleet. In addition to graphic elements inspired by traditional tattoo motifs (*see article on page 22*), these aircraft retained the emblematic fishhooks, testifying to the constancy of the company's core values, its identity, its Polynesian roots, as well as its mission to be the link between the islands! ■





© VASHEE

# La légende de la naissance des îles

**Aux temps très très lointains**, les îles étaient des poissons sillonnant les profondeurs océanes.

Les demi-dieux Māui, Tafa'i, Rū et sa sœur Hina les pourchassaient sur leurs étonnantes pirogues doubles.

Guidés par les étoiles, les vents et les courants, secondés d'équipages d'hommes valeureux, ils capturèrent ces poissons qui, en émergeant devinrent des îles.

Ces pêches fantastiques furent rendues possibles grâce à leur intelligence humaine, leurs qualités divines et leurs instruments magiques : filets, lignes et hameçons de bois ou nacre scintillante.

Rū fut un pionnier. Il nomma les points cardinaux et, avec sa sœur Hina, partit découvrir le monde et remonter du fond des mers Maupiti, Tahaa, Pora Pora (Bora Bora) et Hava'i, l'actuelle Raiatea,...

Mais il ne suffisait pas de pêcher les îles, il était essentiel de les fixer pour qu'elles ne redeviennent pas poissons. Plus tard, Māui visita les terres émergées à l'Est, au Nord et au Sud : Tubua'i, Rurutu, Rimatara, Rarotonga et attrapa de nombreuses îles.

Le géant Tafa'i, fils d'une déesse et d'un humain, stabilisa Tahiti, encore grand poisson remuant détaché de Hava'i (Raiatea). Puis sur sa pirogue *Arc-en-ciel*, *Anuanua*, avec ses compagnons, il s'en fut hisser des abysses : Mo'orea, Mai'ao, Me'etia, les Tuamotu, Mangareva... qu'il rapprocha les unes des autres.

Air Tahiti poursuit l'épopée de ces héros légendaires aux hameçons magiques, rapprochant les îles et les hommes.

Air Tahiti, *Te Natiraa 'o te mau motu*, le Lien entre les îles.

# Te 'Ā'ai a te rahuraa motu

## The legend of the birth of the islands

I te tau mātāmua roa ra, e 'ia teretere ha noa i te hōhonu 'o te moana, te mau motu.

Na ni'a i to ratou mau va'a tau'ati māere mau 'ua tāpapa hia teie mau i'a na 'aito rahi ma 'o Māui, Tafa'i, Rū e tāna tuahine 'o Hina.

Arata'i hia na te mau feti'a, te mata'i e te 'ōpape, turu hia na tetahi mau 'ihitai faufa'a rahi, 'ua haru ratou i teie mau i'a tei riro 'ei motu ia āra'a ana'e.

Aua'a a'e to ratou marama ta'ata, to ratou mana atua e te manamana 'a to ratou mau mauhaarava'ai : 'upe'a, 'anave, matau ra'au, matau parau 'ana'ana, 'i manuia ai teie mau tautai maere rahi.

'O Rū te 'aito mātāmua. Nāna i pi'i i te mau pū mata'i e hā na mūa reva tu ai rāua tana tuahine 'o Hina e mata'ita'i te ao e huti mai te hōhonu 'o te moana ia Maupiti, Tahaa, Pora Pora e ia Hava'i – Raiatea...

Terā rā, hau atu i te tautai i'a, titau hia ia ha'apapū te ti'ara'a fenua, eiaha te fenua 'e ho'i fa'ahou 'ei i'a.

I muri iho, 'ua mata'ita'i 'o Māui i te mau fenua i hiti'a 'o te rā, 'apato'erau, apato'a : Tubua'i, Rurutu, Rimatara, Raroto'a 'e 'ua hī mai tetahi mau fenua.

Na Tafa'i nui, tamaiti a te ho'e atua vahine 'e a te ho'e ta'ata i ha'apapū ia Tahiti, i'a ha'uti'uti noa tei mahuti mai ia Hava'i. Na ni'a i tana va'a *Anuanua*, ratou e tana mau hoa, reva atura e huti mai te hōhonu roa, ia Mo'orea, Mai'ao, Me'etia, Tuamotu ma, Ma'areva... tana i tāpīri ri'i tetahi i tetahi.

Te rave tamau nei 'o Air Tahiti i te 'ā'ai 'a teie mau 'aito nui 'e matau manamana to ratou no te nati i te mau motu e te mau ta'ata.

Air Tahiti, *Te Natiraa 'o te mau motu*, le Lien entre les îles.

**Long ago**, in a far distant time, the islands were great fish, that swam the ocean's depths.

The demi-gods Māui, Tafa'i, Rū and his sister Hina pursued them in their spectacular double-hulled canoes.

Guided by the stars, the winds and ocean currents, assisted by their valiant human crews, they captured the magical fish that, once brought up from the depths, transformed into islands.

This incredible catch was made possible thanks to their human intelligence, their divine qualities and their magical fishing tackle: nets, line and hooks made from wood or shimmering mother-of-pearl.

Rū was the trailblazer. He named the cardinal points and then, with his sister Hina, set off to discover the world, pulling Maupiti, Tahaa, Pora Pora (Bora Bora) and Hava'i, now called Raiatea, out of the sea... But it wasn't enough just to fish-up the islands, they had to be fixed in place, or they would transform back into fish and swim away.

Later, Māui visited the emergent lands to the East, North and South: Tubua'i, Rurutu, Rimatara, Rarotonga and caught many islands.

Tafa'i, a giant, the son of a goddess and man, managed to stabilize Tahiti, still a writhing fish, detached from Hava'i (Raiatea). Then on his canoe *Anuanua* (Rainbow), with his comrades, he raised from the depths: Mo'orea, Mai'ao, Me'etia, the Tuamotus, Mangareva....pulling them closer to one another.

Air Tahiti continues in the tradition of these legendary heroes with their magical fishhooks, bringing both islands and men closer.

Air Tahiti, *Te Natiraa 'o te mau motu*, the link between the islands.





# HELLO SCOOT!



*Partenaire du*

*Partner of the*

**club  
tiare**

**FACILE À TROUVER,  
FACILE À UTILISER.**  
**HELLO SCOOT' LE MEILLEUR MOYEN  
DE DÉCOUVRIR LA POLYNÉSIE**



**EASY TO FIND,  
EASY TO USE.** **THE BEST WAY TO MOVE  
AROUND POLYNESIA**



**Location de scooters électriques  
rechargés par énergie solaire, en libre service  
à Tahiti et Moorea.**

**Munis toi de ton permis/BSR et d'une carte bancaire,  
télécharge l'app Hello Scoot'  
et loue un véhicule en quelques secondes.**

*Shared electric moped rental, charged with solar energy,  
in Tahiti and Moorea.*

*Get your driving license, a credit card  
and **the Hello Scoot' app**, and ride in seconds.*



**Hello Scoot'**



Disponible sur  
**App Store**



Disponible sur  
**Google Play**

# TIKEHAU

## L'ATOLL DE L'ABONDANCE

TEXTE : LUDOVIC LARDIÈRE • PHOTOS : PHILIPPE BACCHET



**UNE ABONDANCE ET UNE PROFUSION DE MERVEILLES ET DE BEAUTÉS NATURELLES VOUS ATTENDENT DANS CET ATOLL POUR UN SÉJOUR À LA DÉCOUVERTE DE CE QUI FAIT TOUT LE CHARME DE L'ARCHIPEL.**

# Atoll of abundance



TIKEHAU EST CONNU POUR SES ÉTENDUES DE SABLES ROSES CONSTITUÉS EN TRÈS GRANDE PARTIE DE MILIOLES, MINUSCULES FORAMINIFÈRES QUI VIVENT AU SEIN DU CORAIL. LEURS SQUELETTES, TRÈS LÉGERS ET AUX FORMES ARRONDIES, SONT TRANSPORTÉS PAR LES VAGUES ET LES COURANTS ET VIENNENT S'ACCUMULER PAR MILLIARDS LE LONG DES MOTU COMME ICI DANS LE SECTEUR DE POHUEAVA.

LARGELY OF MILIOLIDS TINY FORAMINIFERS LIVING WITHIN THE CORAL. THEIR SKELETONS, VERY LIGHT AND ROUNDED, ARE CARRIED BY WAVES AND CURRENTS AND ACCUMULATE BY BILLIONS ALONG THE MOTU AS HERE IN THE POHUEAVA AREA.

**AN ABUNDANCE AND PROFUSION OF NATURAL WONDERS AND BEAUTIES AWAIT YOU ON THIS ATOLL, WHICH ALLOWS YOU TO DISCOVER ALL THE CHARMS OF THE TUAMOTU ARCHIPELAGO.**



# COUP D'ŒIL SUR TIKEHAU

QUIÉTUDE DES FINS DE  
JOURNÉE SUR LE PLATIER  
RÉCIFAL, DERRIÈRE LE  
VILLAGE DE TUHERAHERA  
PEACEFULL END OF THE DAY IN  
THE REEF PLATIER, BEHIND THE  
VILLAGE OF TUHERAHERA.

D'abord un archipel, les Tuamotu, le plus grand de la Polynésie française et aussi l'un des plus vastes ensembles d'atolls de la planète avec 78 îles dispersées sur plusieurs millions de km<sup>2</sup>. Au sein de notre territoire, il est un monde à part où l'océan règne en maître, créant des paysages uniques et marquant profondément la vie des 17 000 Paumotu (nom polynésien des habitants de l'archipel). À son extrémité ouest, sont rassemblés Mataiva, Makatea, Rangiroa et Tikehau. Parmi les atolls les plus proches de l'île de Tahiti - une heure de vol à peine - ce dernier propose un condensé des merveilles de l'archipel. Anneau ovale d'une circonférence de 75 km pour une longueur de 27 km et 17 km de largeur, il est ce qui demeure d'un immense volcan dont la formation remonte à 60 millions d'années et qui s'élevait à 2 000 m au dessus de l'océan. Victime de l'érosion et d'un tassement progressif, il a disparu, ne laissant subsister que la barrière de corail qui le ceinturait. Entité vivante, cette dernière a continué sa croissance vers la surface - donc vers haut - au fil des siècles et des millénaires. Un processus de formation qui est de manière schématique commun à tous les atolls de l'archipel. En revanche, Tikehau s'en

différencie puisqu'il fait partie des 7 atolls dits « soulevés » ou « exondés ». Pour des raisons qu'on ne détaillera pas ici, une partie de sa surface émergée est formée par l'ancien récif corallien, datant du Miocène inférieur et aujourd'hui fossilisé, qui s'est soulevé de quelques mètres au-dessus de l'actuel niveau marin ! Une curiosité géologique un peu austère à décrire mais qu'il est agréable de découvrir sur la côte océanique du village de Tuherahera, avec notamment le site de la cloche de Hina. Là, d'imposantes formations de corail fossilisé, appelées *feo*, s'élançant en bordure de lagon créant de petites falaises et aiguilles rocheuses aux pieds desquelles habitants et visiteurs aiment à venir se rafraîchir dans les eaux limpides platier. Le lieu est particulièrement agréable en fin de journée lorsque les lumières du soleil couchant viennent jouer sur ces témoins du passé ressurgis dans le présent. Une légende explique que Hina, belle et respectée jeune femme de l'île et presque considérée comme sa reine, venait prendre ici son bain. Son père tapait une première fois sur un des *feo* qui émettait alors un bruit grave signalant aux habitants qu'Hina allait prendre son bain et qu'il ne fallait pas venir la déranger...



# Tikehau at a glance

The Tuamotu archipelago is the largest in French Polynesia and one of the largest groups of atolls in the entire world, with 78 islands spread over several million square kilometers of water. Within our territory, it is a world apart, the ocean reigns supreme, creating unique landscapes and deeply affecting the way of life of the 17,000 Paumotu (the Tahitian name for the archipelago's inhabitants). Mataiva, Makatea, Rangiroa and Tikehau sit at its western extremity. Tikehau is one of the atolls closest to the island of Tahiti, barely an hour's flight away, but offering a condensed variety of the archipelago's wonders. An oval ring with a circumference of 75 km, length of 27 km and a width of 17 km, it is all that remains today of an immense volcano, formed some 60 million years ago and which rose 2,000m out of the ocean. Over time, erosion and gradual subsidence caused the island to disappear, leaving only the coral reef that surrounded it. A living entity, the latter has continued to grow upwards towards the surface, over the centuries and millennia. The process is similar on all of the atolls in the archipelago. However, Tikehau is slightly different because it is one of the 7 atolls known to have been secondarily "raised" or "uplifted". For reasons that we won't get into here, part of its aerial surface is formed

by the ancient coral reef, dating from the Miocene and now fossilized, which has risen up a few meters above the current sea level! This geological curiosity is hard to describe but fascinating to discover, around the oceanic coast of the village of Tuherahera, most particularly near the site of Hina's bell. There, imposing fossilized coral formations called *feo*, stand proud at the edge of the lagoon, creating small cliffs and rocky spires at the feet of which inhabitants and visitors like to come and cool off in the lagoon's crystalline waters. The spot is particularly attractive at the end of the day when the rays of the setting sun play on these rocks, witnesses of the past, that have reappeared in the present. A legend explains that Hina, a beautiful young woman of high standing, practically considered to be the island's queen, used to come here to take her bath. Her father would first tap on one of the *feo*, which would emit a deep noise, signaling to the inhabitants that Hina was about to take her bath and that she should not be disturbed... Then, the father would tap a second time so that the waves would come and fill the royal basin with their cool water. At the third tap, the sea withdrew, the basin emptied, this was also the signal to the inhabitants that the royal bath had ended!

LES FEO SONT UN LIVRE OUVERT  
SUR L'HISTOIRE GÉOLOGIQUE DES  
ATOLLS SOULEVÉS. CES CORAUX  
FOSSILISÉS NOUS RAMÈNENT 125 000  
ANS EN ARRIÈRE... / FEO ARE AN OPEN  
BOOK ON THE GEOLOGICAL HISTORY OF  
THE RAISED ATOLLS. THESE FOSSILIZED  
CORALS TAKE US BACK 125,000 YEARS...





LE MOTU MAMAA, PRÈS DE LA PASSE, ABRITE UNE FORÊT PRIMAIRE, REMARQUABLE PAR SA FLORE ET SA FAUNE AVIAIRE.  
THE MOTU MAMAA, NEAR THE PASS, IS HOME TO A PRIMARY FOREST, REMARKABLE FOR ITS FLORA AND BIRDLIFE.

Ensuite, le père tapait une seconde fois pour que les vagues viennent remplir de leurs eaux fraîches la vasque royale. Au troisième coup, la mer se retirait, la vasque se vidait et le signal indiquait aussi aux habitants que le bain royal avait pris fin ! Mais laissons les temps géologiques et légendaires pour revenir à l'histoire et au peuplement de l'atoll par ses tout premiers occupants humains, les Polynésiens, dont on estime qu'ils s'installèrent dans l'archipel aux alentours de l'an 800 de notre ère après une longue migration à travers tout le Pacifique Sud. Ils surent habilement et ingénieusement s'adapter à cet environnement plutôt inhospitalier, notamment en raison du manque d'eau douce et de la pauvreté de la végétation originelle. Parmi les techniques traditionnelles et spécifiques à l'archipel figurent en premier l'utilisation de fosses de culture ou *maite*. Après avoir creusé le sol (souvent à l'aide de pelles en nacre) pour atteindre la lentille d'eau saumâtre et ainsi bénéficier d'humidité, elles étaient remplies d'un mélange de sable et de fragments de plantes et feuilles. L'ensemble créait un humus permettant de faire pousser des tubercules comme le taro et le *ape*. Ces *maite* pouvaient atteindre un nombre et des dimensions importantes. Aux côtés du développement de technique de pêche efficace propre à

l'environnement corallien, elles constituaient un élément clé de la vie des populations. Avec la colonisation, au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, elles furent progressivement abandonnées pour laisser place à la culture du cocotier à grande échelle, imposée d'ailleurs sous la férule des missionnaires. Quelques vestiges de ces anciennes fosses sont disséminés aux abords et dans le village de Tuherahera. À noter qu'aujourd'hui, on redécouvre les vertus et atouts de ce type de culture comme de bien d'autres savoirs traditionnels. Avec sa douceur de vivre et son environnement exceptionnel Tikehau est aujourd'hui un haut-lieu du tourisme dans l'archipel. Une fréquentation importante mais qui n'altère en rien le mode de vie et la quiétude locale. Petit atoll en comparaison de certains géants comme Rangiroa et Fakarava, il se parcourt et se visite aisément lors d'excursions nautiques qui vous amèneront à la découverte de magnifiques plages de sable rose et des *motu* idylliques où il fera bon pique-niquer en dégustant les produits de la mer. Sur les *motu* et îlots, on découvrira aussi l'avifaune si riche des Tuamotu (voir article de la SOP Manu en page 72). Typique de l'archipel, le petit village de Tuherahera est un lieu agréable où il fait bon flâner en prenant le temps de découvrir ce monde si particulier des atolls et de leurs merveilles. ■

But let's leave geological and legendary times for a moment, coming back to the history and the settlement of the atoll by its very first human occupants, Polynesians, who are estimated to have arrived in the archipelago around the 800 C.E. after a long migration across the entire South Pacific. They were able to adapt to this difficult environment, inhospitable notably because of the lack of fresh water and the impoverished natural vegetation. Among the most important traditional agricultural techniques specific to the archipelago is the use of cultivation trenches or *maite*. After digging the soil (often with mother-of-pearl shovels) to reach a lens of brackish water, and thus benefit from the humidity, the trenches were filled with a mixture of sand and fragments of plants and leaves. This created a humus that could sustain tubers like taro and *'ape* (Elephant ear or giant taro). The *maite* could be quite large and numerous. Along with the development of efficient fishing techniques, specific to the coral environment, they were the key elements sustaining the populations. With the arrival of the

colonial period, in the middle of the 19th century, the *maite* were progressively abandoned, leaving space filled by coconut plantations, an initiative imposed by the missionaries. Some vestiges of the old cultivation trenches are scattered around the village of Tuherahera. It is noteworthy today that, the virtues and advantages of this type of agriculture are being rediscovered, as well as many other traditional skills. With its gentle way of life and exceptional environment, Tikehau is now a major tourist destination in the archipelago. The large number of visitors have not altered the local way of life, or the tranquility. A small atoll, compared to some of the giants like Rangiroa and Fakarava, it can easily be visited on a boat excursion, where you will discover magnificent pink sand beaches and idyllic motu, an ideal place to have a seafood picnic. On the motu and islets, you can also encounter the Tuamotu's rich birdlife (see SOP Manu article on page 72). Typical of the archipelago, the small village of Tuherahera is a delightful place for a stroll, taking the time to appreciate the special world of atolls and all their wonders. ■



COMMENT NE PAS CÉDER AU FARNIENTE ET À LA CONTEMPLATION DANS UN TEL DÉCOR ? / HOW CAN WE NOT GIVE IN TO IDLENESS AND CONTEMPLATION IN SUCH A SETTING?



LES RAIES MANTA (*MOBULA ALFREDI*), PEUVENT ÊTRE OBSERVÉES DANS LA PASSE ET DANS LE LAGON. / MANTA RAYS (*MOBULA ALFREDI*) CAN BE OBSERVED IN THE PASS AND IN THE LAGOON.



## PÊCHES «MIRACULEUSES» ET OBSERVATIONS FABULEUSES

*"Miraculous" catches and incredible underwater sights*

En 1987, à l'issue d'une expédition dans les Tuamotu, le célèbre commandant Cousteau avait déclaré que les eaux de Tikehau, tant celles du lagon que celles de l'océan environnant, étaient parmi les plus poissonneuses au monde ! L'illustre et très médiatique marin au bonnet rouge avait placé le discret atoll sous les feux des projecteurs ! Une trentaine d'années plus tard, la manne évoquée est toujours là et cette abondance n'est pas sans évoquer les fameuses pêches miraculeuses des apôtres de Jésus au lac de Tibériade... Cette ressource naturelle est même au cœur des activités principales de l'atoll par la pêche et le tourisme. L'île est en effet une destination renommée et appréciée des amateurs de plongée venus du monde entier comme en atteste la présence de plusieurs centres pour cette activité. Que vous soyez un plongeur débutant ou expérimenté, ces structures vous accompagneront à la découverte de cette riche faune sous-marine caractéristique des eaux de l'archipel mais qui se distingue ici par son abondance et la qualité des observations.

In 1987, at the end of an expedition to the Tuamotus, the famous French captain, Jacques Cousteau, declared that the waters of Tikehau, both those of the lagoon and those of the surrounding ocean, were among the most fish-filled anywhere in the world! The illustrious and media savvy sailor in the red cap, propelled this discreet atoll into the spotlight. Thirty years later, the bounty he mentioned is still there, the abundance evokes the miraculous catches of Jesus' apostles in Lake Tiberias... This natural resource is of course at the heart of activities on the atoll, both through fishing and tourism. The island is a renowned and much appreciated destination for divers from all over the world, hence the presence of several scuba dive centers. Whether you are a beginner or an experienced diver, these structures will accompany you to discover the rich marine fauna, characteristic of the waters of the archipelago generally, here, however it is the sheer richness and quality of the observations that are striking.



**HINANO** *life*  
DREAM ISLAND LIVE HINANO





LA PASSE TUHEIAVA, SITUÉE SOUS LE VENT, FAIT PARTIE DES INCONTOURNABLES SITES DE PLONGÉE DES TUAMOTU.  
TUHEIAVA PASS, LOCATED DOWNWIND, IS ONE OF THE TUAMOTU'S MUST-SEE DIVING SITES.

La plupart des sites sont à proximité de la passe Tuheiava à 20 minutes environ de bateau du village de Tuherahera. Certaines plongées sont dites « dérivantes » puisque les palanquées se laissent généralement porter par le courant entrant, de l'océan au lagon. Le cheminement inverse, donc par courant sortant, est quant à lui réservé à des pratiquants plus expérimentés. Là, apparaissent des grands bancs de carangues, de poissons chirurgiens et de bien d'autres espèces, mais aussi des napoléons, balistes, tortues, raies léopard et raies-manta, dauphins, requins à pointe blanche ou noire, et même requins-tigres et requins-marteau selon la saison. Une merveille ! Pour les plongeurs plus confirmés, des sorties sont aussi proposées côté océan dont le fameux « trou aux requins » à la notoriété internationale. Cependant, nul besoin d'ajuster détendeur et bouteille pour apprécier toute cette beauté sous-marine : le *snorkeling* propose des expériences tout aussi inoubliables dans ce vaste aquarium tropical. Dans ce domaine, on ne manquera pas « la station de nettoyage » des raies-manta. Au cœur du lagon, près d'un petit *motu*, elles viennent se faire débarrasser de leurs parasites par des petits poissons, les labres nettoyeurs, qui s'en nourrissent.

Most of the dive spots are near the Tuheiava pass, about a 20-minute boat ride from Tuherahera village. Some of the dives are "drift" dives, which means that the divers generally allow themselves to be carried by the current, passing from the ocean into the lagoon. The reverse route is reserved for more experienced divers, i.e., using the outgoing current. Here you can see large schools of jacks, surgeonfish among other species, as well as napoleons, triggerfish, turtles, leopard and manta rays, dolphins, whitetip and blacktip sharks, and even tiger sharks or hammerheads, depending on the season. A marvel! For the more experienced divers, there are also dives on the ocean side, including the famous "shark hole", which is internationally renowned. However, you don't need to adjust regulators and tanks to appreciate all this underwater beauty, snorkeling can also offer equally unforgettable experiences in this vast tropical aquarium. One must see is the "cleaning station". In the middle of the lagoon, near a small *motu*, manta rays come to get a good a once over from the cleaner wrasses, who rid them of their parasites and get a good meal at the same time.



## POUR UN SÉJOUR IDÉAL À TIKEHAU

*For a perfect stay on Tikehau*

Établissement à taille humaine, implanté à proximité de l'aéroport et du village de Tuherahera, la pension Hotu propose 6 bungalows situés en bordure d'une magnifique plage. L'accueillante et chaleureuse équipe aura à cœur de vous faire découvrir le meilleur de Tikehau en vous proposant excursions et visites.

- La pension dispose d'un club de plongée
- Kayak et vélos à disposition
- Cartes bancaires acceptées - Accès Internet



Located near the airport and the village of Tuherahera, Pension Hotu offers you 6 bungalows sitting at the edge of a magnificent beach. The warm and friendly staff will be happy to help you discover the best of Tikehau, offering excursions and visits. ■

- The guesthouse has its own diving club
- Kayaks and bicycles for guests
- Credit card payment - Internet access



Tél / Phone : 40 96 22 89 - 87 76 75 17  
Email : pensionhotu@mail.pf  
<https://pension-hotu-tikehau.business.site>



le temps des  
**pepises**

Grace & Mila

PAIN & SUCRE

PULLIN

  
**LE DRESSING co**  
MODE FEMMES & HOMMES

Ouvert du Lundi au Vendredi de 09H à 17H00  
Le Samedi de 09H à 13H00  
Quartier du commerce ☎ 40 43 99 88  
[www.ledressingtahiti.com](http://www.ledressingtahiti.com) 📍 ledressingtahiti



RETOUR DES PARCS À POISSONS : LES PÊCHEURS S'ACTIVENT AU CONDITIONNEMENT DES POISSONS. ILS SONT TRIÉS ET RASSEMBLÉS EN TUI AVANT LEUR TRANSFERT AU VILLAGE. / RETURN FROM FISH PARKS : FISHERMEN ARE BUSY WITH FISH PROCESSING. THEY ARE SORTED AND GATHERED IN TUI BEFORE THEIR TRANSFER TO THE VILLAGE.



Fidèles au rendez-vous, principalement en matinée, elles évoluent avec majesté entre les pâtés coralliens pour la plus grande joie des visiteurs qui suivent leurs gracieuses évolutions ! Autre activité clé de l'atoll, la pêche. Naturellement d'une grande importance pour l'alimentation des insulaires, elle est aussi une source de revenus non négligeable par la vente des poissons et crustacés. Un marché dynamisé par la proximité avec le principal centre de consommation que sont les îles du Vent à 300 km seulement. Tikehau est un des atolls les plus proches de Tahiti et Moorea permettant aisément d'achalander en beaux poissons de haute-mer ou de lagon les marchés et étals de Tahiti et Moorea. Sur place, bien sûr, on profitera de la qualité de ces produits de la mer ! Parmi toutes les techniques de pêche utilisées et qui sont d'une étonnante diversité, Tikehau se distingue, une fois encore, par ses parcs à poisson implantés près de la passe Tuheiava pour profiter des forts courants de marée qui entraînent la faune dans ces pièges, constitués de filets et autres grillages, où ils viennent s'accumuler. Le dispositif fonctionne aussi comme un vivier où les pêcheurs viennent se servir selon les besoins.

Faithful to the spot, most often in the mornings, manta rays can be found sailing gracefully between the coral blocks, to the great admiration of observers who follow their majestic movements! Another key activity on the atoll is fishing. Naturally a central part of the islanders' diet, fishing is also a significant source of income, through the sale of fish and shellfish. The market is boosted by the proximity of the main populated islands, the Society Islands, just 300 km away. Tikehau is one of the closest atolls to Tahiti and Moorea, which makes it easy to supply Tahiti and Moorea's markets and fish stalls with delicious fresh open ocean or lagoon fish. Of course, you can enjoy these high quality seafoods in situ! There is also a dizzying variety of fishing techniques that are used, and once again, Tikehau distinguishes itself with its own special technique, fish pens that are located near Tuheiava pass. The strong tidal currents drag the fauna into these traps, made of nets and other mesh, where they gather. The device also functions as a fish tank where fishermen can come to help themselves to what they need, when they need it.



# AQUA SAFARI

## BORA BORA

THE BEST WAY TO DISCOVER THE UNDERSEA WORLD IN THE FAMOUS LAGOON OF BORA BORA. 30 INCREDIBLE MINUTES IN A VERITABLE AQUARIUM IN NO MORE THAN 10 FEET. FOR EVERYONE FROM 6 YEAR OLD AND IN COMPLETE SAFETY WITHOUT GETTING YOUR HEAD WET. IT'S NOT NECESSARY TO KNOW HOW TO SWIM TO DO THIS AMAZING EXPERIENCE!

+689 87 288 777  
AQUASAFARIBORA.COM



Tout pour la plongée et la chasse sous-marine



# Nautisport



**NAUTISPORT Fare Ute**  
Tél. 40 50 59 59  
Fax : 40 42 17 75  
plongee@nautisport.pf

**NAUTISPORT Taravao**  
Tél. 40 41 02 00  
nstaravao@nautisport.pf

**NAUTISPORT Raiatea**  
Tél. 40 66 35 83  
nsr@nautisport

**NAUTISPORT Moorea**  
Tél. 40 56 20 20  
sup.moorea@nautisport.pf



DEPUIS DES DÉCENNIES, LES PÊCHEURS SONT INSTALLÉS DANS CE PAISIBLE VILLAGE, EN BORD DE PASSE. / FOR DECADES, FISHERMEN HAVE SETTLED IN THIS PEACEFUL VILLAGE NEAR THE PASS.



Ensuite, et prestement, les poissons sont triés et conditionnés en *tui* pour être vendus sur place où expédiés sur Papeete. À la passe, près d'un joli petit village de pêcheurs bâti sur le *motu* côté lagon, les parcs sont le domaine d'Hélène Itchner, maîtresse qui en assure le fonctionnement ! Un patrimoine et un savoir qui lui ont été transmis depuis cinq générations. Le travail est ardu et met à rude épreuve hommes et matériel... Aujourd'hui, à Tikehau, l'abondance rime cependant avec prudence tant la question de la durabilité des pratiques utilisant les ressources marines devient centrale. Des inquiétudes se font jour et la question de la mise en place d'un *rahui* est dans l'air. Pratique traditionnelle polynésienne, le *rahui* consiste à mettre temporairement en suspens l'exploitation des ressources dans une zone donnée, afin de permettre à la nature de se régénérer et à l'abondance de perdurer. ■

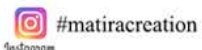
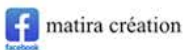
The fish are then quickly sorted and packaged into *tui*, before being sold on the atoll or shipped to Papeete. At the pass, near a pretty, little fishing village built on a *motu*, fish parks on the lagoon side belong to Hélène Itchner, the masterfisherwoman who manages them! A heritage and knowledge that have been passed down to her over five generations. The work is hard, putting both men and equipment to the test... Today, on Tikehau, abundance rhymes with caution as the sustainability of fishing practices and marine resources becomes a central question. Concerns are emerging, and the idea of setting up a *rahui* is in the air. A traditional Polynesian practice, the *rahui* consists of temporarily restricting the exploitation of resources within a defined area, in order to allow nature to regenerate, so that the abundance continues. ■



Située au Centre Vaima, à Papeete  
la boutique Matira création  
vous propose des bijoux originaux  
avec d'authentiques Perles de Tahiti  
à des tarifs très abordables.

*The store in the middle of  
the Centre Vaima in Papeete  
is here that you will find  
their distinctive creations  
made using authentic Tahitian Pearls  
with affordable prices.*

[www.matiracreation.com](http://www.matiracreation.com)



# LES BONNES RAISONS D'ALLER À TIKEHAU !

- Tikehau est semblable à une grande piscine naturelle avec un lagon reconnu pour la richesse de sa faune et de sa flore marine.
- ses grandes plages de sable blanc ou rose.
- la passe de Tuheiava, unique ouverture sur l'océan, réputée pour les possibilités de snorkeling et de plongée parmi une faune abondante.
- des sorties inédites et magiques sur des *motu*
- le village de Tuherahera, pittoresque, coloré et en bordure de lagon.
- le surf, pratiqué dans le « spot » réputé des abords de la passe de Tuheiava.



## COORDONNÉES GÉOGRAPHIQUES :

15° 00' 21" Sud & 148° 10' 45" Ouest

DISTANCE DE L'ÎLE DE TAHITI : 307 km

POPULATION : 589 habitants.

SUPERFICIE : 20 km<sup>2</sup> de terres et 461 km<sup>2</sup> de surface lagonaire.

DESSERTE AIR TAHITI : 1 vol quotidien et des liaisons directes avec d'autres îles des Tuamotu Nord et des îles Sous-le-Vent.

## PRATIQUE :

**Hébergements :** environ une dizaine de pensions de famille et hébergements chez l'habitant, ainsi qu'un hôtel classé. Tous quasiment sont implantés dans le secteur du village de Tuherahera, tout près de l'aéroport, mais parfois aussi sur des *motu* plus éloignés.

**Commerces :** trois petits magasins à Tuherahera avec un choix limité de produits. Plusieurs snacks et roulottes, ouverts principalement pour déjeuner et, plus rarement, en soirée. Un fare artisanal près du quai et de la marina du village.

**Services :** un seul distributeur de billet sur l'île au bureau de poste (OPT) de Tuherahera. Très peu d'équipements en terminaux de paiement par carte. Prendre ses dispositions en conséquence avec des espèces car les chèques sont rarement acceptés. Centre médical. Communication : réseau GSM sur l'ensemble de l'atoll (Vini et Vodafone) et réseau 4 G accessible et performant avec l'opérateur Vini uniquement. Bon accès Internet sur le motu principal de Tuherahera.

# Travel SIM

Stay connected during your Tahitian dream !

**3 800<sup>F</sup>**  
32 €<sup>(1)</sup>

Everything you need ! 您可以得到

**18 MINS<sup>(2)</sup> or 30 MINS**

INTERNATIONAL CALLS

18 分钟国际长途通话

LOCAL CALLS

30 分钟本地通话

+

**TEXTS**

UNLIMITED LOCAL TEXTS

无限量本地短信

+






**20 GB**

DATA

20 GB 本地流量



## Top up cards

	 200 <sup>F</sup>	 500 <sup>F</sup>	 1 000 <sup>F</sup>	 2 000 <sup>F</sup>	 5 000 <sup>F</sup>
<b>Local calls</b> or <b>International calls<sup>(3)</sup></b>	10 Min	30 Min	60 Min	2 H <sup>(4)</sup>	4 H <sup>(4)</sup>
<b>Texts</b>	Unlimited	Unlimited	Unlimited	Unlimited	Unlimited
<b>Data</b>	512 MB	3 GB	6 GB	12 GB	32 GB
<b>Validity</b>	7 days	14 days	21 days	30 days	30 days

Your credit is valid for 30 days and the Travel SIM for 90 days after first usage (using top ups)  
 (1) Estimated price | (2) Up to 18 mins international calls (China, France, Japon, USA) | (3) Up to this duration depending on the country  
 (4) Unlimited calls to #89 evening and week-end from Tahiti, Moorea and Bora Bora  
 Internet available on Tahiti, Moorea, Bora Bora, Raiatea and Huahine | Check our sales conditions on [www.vodafone.pf](http://www.vodafone.pf)



# GREAT REASONS TO GO TO TIKEHAU !



- Tikehau is like a vast natural swimming pool, 26 km in diameter, with a lagoon known for the diversity of its marine flora and fauna
- its large white and pink sand beaches
- Tuheiava pass, the only opening to the ocean, a renowned snorkeling and dive site with abundant sealife
- unique and magical excursions to the motu
- Tuherahera village, picturesque, colorful and bordering the lagoon.
- Surfing, there is a famous "spot" near Tuheiava pass

## GEOGRAPHIC COORDINATES

15° 00'21"S; Longitude: 148°10'45"W

**DISTANCE FROM TAHITI:** 307 km

**POPULATION:** 589 inhabitants

**SURFACE AREA:** 20 km<sup>2</sup> of land and 461 km<sup>2</sup> of lagoon

**AIR TAHITI FLIGHTS:** an average of 1 flight daily, offering direct connections to other islands in the Northern Tuamotus and Leeward Society Islands

## PRACTICALITIES:

**Accommodations:** there are about ten guesthouses and homestays as well as one rated hotel. They are mostly located in the village of Tuherahera, close to the airport, but some are on more remote *motu* (be sure to check where your accommodation is located, as it will define your stay).

**Shops:** there are three small stores in Tuherahera with a limited choice of products. Several snack bars and food trucks, open mainly for lunch and, more rarely, in the evening. There is a craft center near the dock and the village marina.

**Services:** please note that there is only one ATM on the island, at the post office (OPT) in Tuherahera. Very few businesses accept card payment. Make sure to have some cash, checks also are not always accepted. Medical center. Cellphone network across the entire atoll (Vini and Vodafone) and good high-speed internet (4G) network accessible only with Vini. Good internet access on the main motu of Tuherahera.

# Vivez une expérience inoubliable !



- ▶ Vols panoramiques au départ de Tahiti, Moorea, Bora Bora ou Nuku Hiva
- ▶ Transfert inter-îles  
îles de la société, Tuamotu, Marquises



#JEFFREY

ВООИЕС-ЛО

« Au sein  
d'un appartement au  
Cercle d'Or, les  
appareils électro-  
ménagers sont  
dans le salon et  
dans la cuisine  
respectivement. »  
Erickson, p. 100

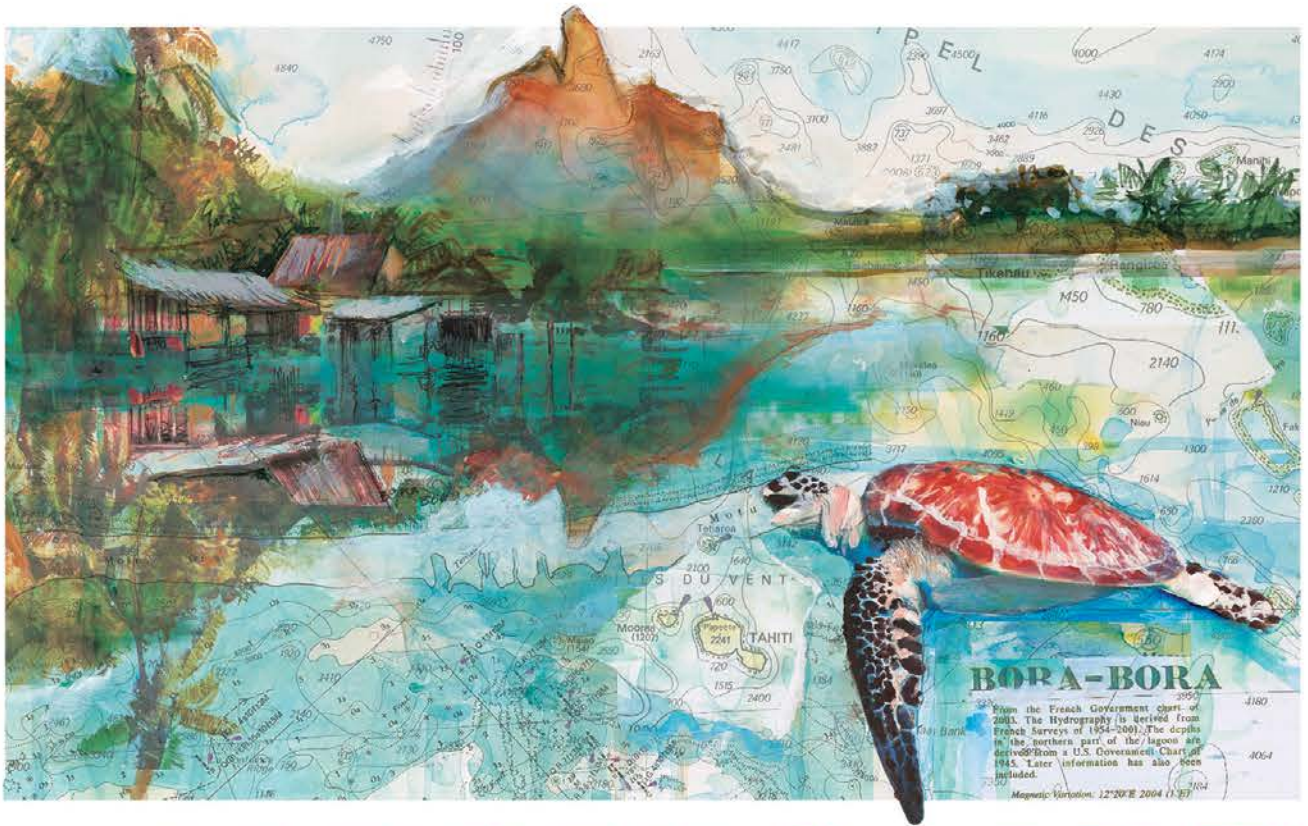


Quel  
de thé tre  
hôtel isolé  
et un app  
Ils appar  
les adept  
que le recy  
clage vers  
valeur ajou  
Le principe ?  
détournant de  
Le parquet de  
les fenêtres de  
les portes habill  
teurs, architectes  
décharges, fréq  
démolition et sur  
pour s'approvisi  
éléments bruts ou q  
beauté, tous sont d'  
ce type de récu' c  
personnalité !

By Josephine, salon de  
confirme. « Les portes à  
la France. Pour créer un  
atténuer les imperfec  
peintes en blanc mat. Une  
elles composent des boise  
Dans une autre veine, le de  
Malouin du studio Post-Of  
bureau londonien du maga  
"Dezeen". « Ces pièces vintag  
de créer un espace de travail in  
lequel on se sent un peu comm  
son. » Les exemples sont nombr  
transmutations réussies ■

© PEBCO JANVIER 2014





# GALERIE D'ART

## JEAN-PIERRE FREY'S ARTIST STUDIO

# BORA BORA

Ferry and Boat Point  
 Banque de Polynésie  
 Agence BORA BORA  
 Paroisse Saint Pierre-Célestin  
 OPT  
 Bora-Bora Original  
 Robert Wan  
 ARTIST STUDIO Jean-Pierre Frey  
 Isoranga Gelato

@jpfreyartist  
 f Jean-Pierre Frey (Artiste)  
 +689 87 38 12 58  
 +689 40 67 65 20  
 frey.jeanpierre@yaho.fr

ARTIST STUDIO  
 Jean-Pierre Frey

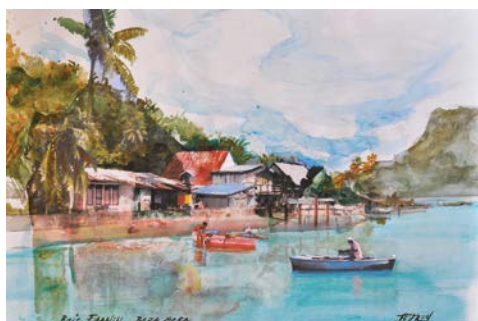
ARTIST STUDIO | Jean-Pierre Frey  
 +689 87 38 12 58 +689 40 67 65 20 www.jeanpierrefrey.com

# JEAN-PIERRE FREY

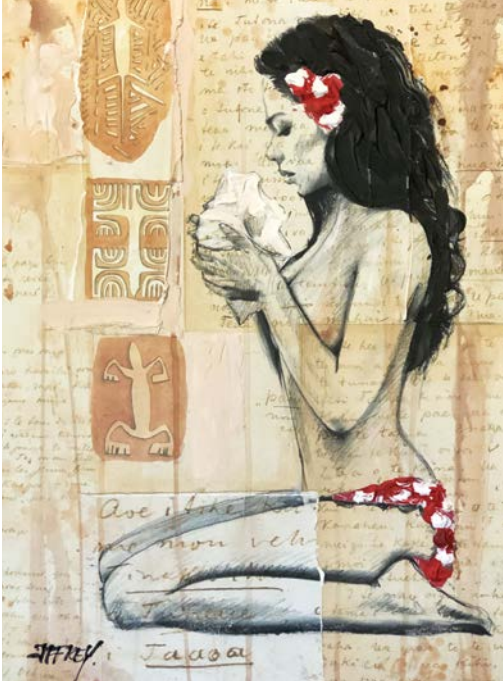
Artiste Peintre / Artist-Painter



© STUDIO FENUA



**N**é le 9 janvier 1955, Jean-Pierre Frey suit les traces de son père artiste peintre, dans le quartier de Montmartre, à Paris. Doué d'un talent naturel pour le dessin, Jean-Pierre ne supporte pas les contraintes ; c'est donc tout naturellement que très jeune, il commence à dessiner le portrait des passants, Place du Tertre, dans le cœur artistique de Montmartre. L'artiste n'a de cesse de se perfectionner. Il s'inscrit aux cours du soir de l'**École Nationale Supérieure des Beaux-Arts à Paris**, où il acquiert de solides bases classiques. À cette époque naît également sa passion pour la voile, et il met à profit chaque hiver pour partir à la découverte de nouveaux horizons. En 1991, sa candidature est retenue par le Comité Europ'art Genève (grande **Foire Internationale de l'Art en Suisse**). Il présente essentiellement des œuvres de facture figurative. C'est le véritable début de sa carrière artistique. Il devient rapidement l'**un des cinq peintres les plus vendus en France**. En 1994, alors qu'il est exposé à Artexpo New York, le Musée de Fort Lauderdale, en Floride, fait l'acquisition de l'une de ses œuvres. En 1997, année clé pour lui, Jean-Pierre rencontre Caroline. L'année 2000, l'année du nouveau millénaire, est aussi l'année d'une nouvelle vie. Ils cessent tous deux leurs activités professionnelles et partent, en famille, en voyage à la voile autour du monde. Jean-Pierre en profite pour ajouter une nouvelle corde à son arc et sort **diplômé de l'école de décoration intérieure Faux Effects (Vero Beach - Floride)** après deux sessions effectuées (Designer One et Designer Two). En 2005, lors d'une escale en République Dominicaine, le touche-à-tout se forme à la menuiserie, à l'ébénisterie et à la marqueterie puis crée une ligne de mobilier qu'il dessine et fabrique lui-même. **Il ouvre sa galerie d'Art « Elementos » à la Marina de Casa de Campo pour présenter son nouveau travail.** Le succès est immédiat. Entre-temps, il est artiste en résidence à La Escuela de Diseño, Altos de Chavón, école affiliée à la Parsons School of Design de New York. De 2012 à 2014, Jean-Pierre navigue dans le croissant antillais et travaille sur ses carnets de voyage – collages, dessin, plume, calligraphie, acrylique, aquarelle, etc. – ce qui détermine son style d'aujourd'hui. **Caroline et Jean-Pierre Frey arrivent en Polynésie en 2014.** Le bien-être véhiculé par l'accueil chaleureux et la gentillesse des gens qu'ils rencontrent, les couleurs des lagons, la beauté des vallées et des reliefs, apportent une nouvelle inspiration à l'artiste. **Depuis 2016, la Galerie -BORA BORA ARTIST STUDIO- accueille tous les amoureux d'Art au bord du lagon de Vaitape, à Bora Bora.** Caroline et Jean-Pierre vous invitent à découvrir leurs peintures sur toiles et lithographies réalisées au cours de leurs voyages aux Caraïbes, à Tahiti et à Bora Bora ainsi que du mobilier réalisé par Jean-Pierre en République Dominicaine. ■



© STUDIO FENUA

**B**orn in January 1955, Jean-Pierre Frey follows his father's paths who was an artist and painter in Montmartre, Paris. Blessed with a natural talent for drawing, Jean-Pierre Frey can't bear any obligations, so very young, he naturally begins to draw people's portrait who wander in « Place du Terre », the artistic heart of Montmartre. The artist never stops improving. He enrolls evening classes at the famous **Art School** named « **Ecole Nationale Supérieure des Beaux-Arts** », where he acquires classic and well-established fundamentals. At this period of time his passion for sailing emerges and he takes advantage of every winter to discover new horizons. In 1991 he is shortlisted by the **Europ'Art Geneva Committee (International Art trade show in Geneva)**. He mainly displays figurative pieces. This is the real beginning of his artistic career. He rapidly becomes one of **the five-best sold painters in France**. In 1994, as he displays his work in Artexpo -New-York City-; the Fort Lauderdale Museum in Florida buys one of his pieces. In 1997, a key moment for him, Jean-Pierre meets Caroline. 2000 is the year of the new millennium but also the year of a new life. They both quit their professional activities and, with their children, sail around the world. Jean-Pierre takes advantage of adding one more string to his bow by getting **graduated from the famous Design and Decoration School "Faux Effects" (Vero Beach, Florida)**, with Designers Sessions One and Two. In 2005, doing a stopover in Dominican Republic, the versatile artist learns carpentry, cabinet making and marquetry and creates a line of Art furniture that he draws and builds by himself. **He opens his Art Gallery « Elementos » in the Marina Casa de Campo to display his new work.** The success is immediate. In the meantime, he shares his time as the main artist in the "Escuela de Diseno", Altos de Chavon, affiliated to the Parsons School of Design in New York City. From 2012 to 2014, he sails in the French West Indies and works on his travel books: collage, drawing, acrylic paint, calligraphy, watercolor, ink... etc. which shape his work nowadays. **Caroline and Jean-Pierre arrive in Polynesia in 2014.** The well-being, due to a warm welcome and to people's kindness, the colors of the lagoon, the beauty of valleys and hilly areas bring to the artist a new inspiration. **Since 2016, the Gallery « Bora Bora Artist Studio » has been welcoming in Vaitape, beside the lagoon of Bora Bora, all Art lovers.** Caroline and Jean-Pierre suggest you to discover their paintings on canvas and lithographies, created all along their journey through the Caribbean islands, Tahiti and Bora Bora as well as the furniture made in Dominican Republic by Jean-Pierre. ■





ARCHIPEL DES AUSTRALES

# UN FESTIVAL POUR TRESSER DES LIENS



PHOTOS : G. BOISSY

*The Austral Islands*  
*A festival to weave connections*

TEXTE : DELPHINE BARRAIS - PHOTOS : GRÉGORI BOISSY



PHOTOS : G. BOISSY

**EN NOVEMBRE 2022, À TUBUAI, S'EST TENU LE FESTIVAL DES AUSTRALES. IL A RÉUNI LES CINQ ÎLES FORMANT L'ARCHIPEL POLYNÉSIEEN LE PLUS MÉRIDIONAL : RIMATARA, RURUTU, TUBUAI, RAIVAVAE ET RAPA. TOUTES ONT, CHACUNE À SON TOUR, PRÉSENTÉ LEURS PARTICULARITÉS CULTURELLES ET ARTISANALES. L'ÉVÉNEMENT AVAIT POUR OBJECTIF DE CONSTRUIRE UN AVENIR COMMUN DANS LE RESPECT DES DIFFÉRENCES SUIVANT LE THÈME : *TE FAREREIRA'A* SIGNIFIANT LE LIEN EN REO TAHITI ! PARTEZ À LA DÉCOUVERTE DE CET ÉVÉNEMENT PHARE.**

**D**u 5 au 11 novembre, le festival des Australes a été organisé à Tubuai, et plus précisément à Matura, principale localité de l'île. Raivavae, Rapa, Rimatara, Tubuai et Rurutu, représentées par des délégations, se sont retrouvées pour partager et échanger. L'événement était très attendu, une première édition avait été organisée... il y a 33 ans à Rurutu ! En 2022, le festival s'est fixé pour objectif de construire un avenir commun dans le respect des caractéristiques des uns et des autres. Le thème retenu était *Te Farereira'a* ce qui signifie le lien. Les liens existaient déjà entre les habitants des îles du sud. Cet événement est un moyen supplémentaire pour les entretenir et les consolider. Il est aussi une occasion de se rappeler les usages d'antan, de transmettre les savoirs et savoir-faire. « *Nous sommes là pour partager nos connaissances, et apprendre des autres. Nous sommes là pour que*

*les gens se rencontrent, qu'ils mettent en commun ce qu'ils ont, pour renforcer toujours plus ce qui nous unit* », a formulé le maire de Rimatara Artigas Hatitio lors de la cérémonie d'ouverture. Cette vision était partagée par les maires des îles, mais aussi les danseurs, chanteurs, musiciens, tatoueurs, artisans... La cérémonie d'ouverture s'est tenue le samedi 5 novembre en soirée. La foule colorée et joviale a répondu présent ; les organisateurs se sont présentés avec simplicité et une juste dose de solennité. Les délégations se sont succédées, fières, emplies de tout ce qu'elles s'apprêtaient à donner, un brin taquines. Le ton était posé. « *Cela fait si longtemps que nous l'attendons* », a assuré en coulisse Igor Paparai, chef de troupe à Rurutu. « *C'est important de nous montrer, pour nous, mais aussi pour les jeunes. Nous devons transmettre notre culture et c'est une bonne occasion* ».

**IN NOVEMBER 2022, TUBUAI HOSTED THE AUSTRAL ISLANDS FESTIVAL. THE EVENT UNITED GROUPS FROM THE FIVE ISLANDS THAT MAKE UP THE SOUTHERNMOST POLYNESIAN ARCHIPELAGO: RIMATARA, RURUTU, TUBUAI, RAIVAVAE, AND RAPA ITI. EACH OF THEM DEMONSTRATED THEIR CULTURAL AND ARTISTIC TRADITIONS. THE CHOSEN THEME WAS *TE FAREREIRA'A*, WHICH MEANS THE CONNECTION IN THE TAHITIAN LANGUAGE, AND ITS OBJECTIVE WAS TO CREATE CONNECTIONS FACING TOWARDS A SHARED FUTURE, WHILST ALSO CELEBRATING EACH OTHER'S DIFFERENCES! READ ON TO FIND OUT MORE ABOUT THIS LANDMARK EVENT.**

**F**rom November 5<sup>th</sup> to the 11<sup>th</sup>, the Austral Islands Festival was held on Tubuai, more precisely in Mataura, the island's main village. Delegations from the islands of Raivavae, Rapa iti, Rimatara, Tubuai and Rurutu were all present, meeting to share and exchange. The event had been eagerly awaited, for some time, as the first edition was held... 33 years ago on Rurutu! The objective of this 2022 edition of the festival was to create bonds and a shared future, while also acknowledging each other's differences. To express this, the chosen theme was *Te Farereira'a* which means the connection. Connections that already exist between the inhabitants of these southernmost islands. The event was a way of maintaining and deepening these bonds. It was also an opportunity to revive old customs, to transmit cultural knowledge and expertise. *"We are here to impart our knowledge and to learn from others. We are here for people to meet, to share what they have, to strengthen what unites us,"* said the mayor of Rimatara Artigas Hatitio at the

opening ceremony. A vision that was shared by the mayors of all the islands, as well as the dancers, singers, musicians, tattoo artists, craftspeople ... The opening ceremony was held on Saturday evening, November 5<sup>th</sup>. A vibrant and colorful crowd was present in good numbers; the organizers introduced themselves with simplicity and a touch of solemnity. The delegations then followed, each brimming with pride and keen to share, but not averse also to a little playful teasing. The tone was set. *"We've been waiting for this for so long,"* said Igor Papanai, the dance troupe leader from Rurutu, backstage. *"It's important that we show ourselves, but it's also for the young people. We need to pass on our culture, and this is a good opportunity to do so."* Throughout the week that followed each island presented its cultural and artistic specialties. Demonstrations of sculpture, weaving, culinary arts, traditional medicine, tattooing, etc., filled the mornings with dancing and music shows in the evenings, all held under a large tent next to the town hall.

UN FESTIVAL. JOYEUX, VIVANT ET AUTHENTIQUE  
A JOYFUL, LIVELY AND AUTHENTIC FESTIVAL





Tout au long de la semaine qui a suivi, chaque île a présenté ses particularités culturelles et artisanales. Les démonstrations de sculpture, tressage, art culinaire, médecine traditionnelle, tatouage etc. avaient lieu en matinée et les spectacles de danse et chant en soirée sous un grand chapiteau jouxtant la mairie. Organisateurs, acteurs, spectateurs... Tous ont été visiblement heureux de vivre ce festival, montrant un enthousiasme d'égale intensité jour après jour. Les troupes ont harangué les spectateurs plus ou moins vivement. Les spectateurs ont répondu aux invitations sans réserve, rejoignant parfois les danseurs sur la piste. En journée, des visites (pirogue traditionnelle Faafaite, le site historique de Fort George) ont été mises en place, des jeux traditionnels, *tū'aro mā'ōhi* (lever de pierre, courses d'échasse...) ont été organisés, des activités (pêche traditionnelle *tutae fe'e*) ont été proposées, des *umu ahimā'a* (fours traditionnels) préparés. Une cérémonie sur le *marae* Taputapuātea a donné à la semaine une dimension sacrée. Ce site porte le même nom du fameux *marae* de Raiatea, classé au patrimoine mondial de l'Unesco en 2017. L'événement a constitué le point d'orgue d'une mobilisation à tous les niveaux. Les îles ont répété

sans relâche des semaines durant. Elles ont eu à organiser les déplacements, le transport des vivres ainsi que des costumes, des instruments ou encore des décors. « Depuis deux mois on se retrouve tous les soirs entre 19 heures et 22 heures pour danser et chanter », a assuré Ioane Hauata Boniface, l'un des responsables de la délégation de Rimatara. « On a tout ramené de chez nous, des chèvres, poissons, bœufs, tarots mais aussi des chapeaux, robes et chemises pour la scène, et même les pierres que l'on frappe l'une contre l'autre pour accompagner certains de nos chants ! », a détaillé Ida Pukoki, habitante de Rapa, île de 500 habitants seulement, accessible uniquement par bateau et distante de 700 km de Tubuai et 1 200 de Tahiti !

## PREMIÈRES SCÈNES...

Rapa a donné le coup d'envoi le lundi 7 novembre à 8 heures. La délégation avait placé sur scène une immense presse en bois, des sièges, des feuilles de *auti* mais aussi des huttes. Pendant toute la matinée, les Rapa ont chanté et dansé, jonglé avec des oranges, manipulé des ficelles, ils ont aussi fait du feu à partir de morceaux de bois ou bien encore fabriqué du popoi.



Organizers, actors, spectators... all were clearly thrilled to live this festival, showing an unwaning enthusiasm day after day. The dance troupes harangued the spectators to greater or lesser degrees. The spectators weren't shy to participate, whenever invited to do so, sometimes even joining the performers on stage.

During the day tours (of the traditional Polynesian voyaging canoe Faafaite, to the historic site of Fort George), traditional sports or *tū'aro ma'ōhi* (stone lifting, stilt races...) and other activities (traditional *tutae fe'e* fishing) were organized, alongside the preparation of the *umu ahimā'a* (traditional earth oven). A ceremony held on the Taputapuātea *marae* gave the week its sacred dimension. The site bears the same name as the famous *marae* on Raiatea, today classified as a UNESCO World Heritage Site, since 2017. The event was the culmination of a large-scale mobilization. The islands had been rehearsing tirelessly for weeks. They had to organize travel, the transport of food as well as costumes, instruments, and scenery. "For the last two months we have been meeting every evening between 7 and 10 p.m. to dance and sing," said Ioane Hauata Boniface, one of the leaders of Rimatarā's delegation. "We brought everything with us from home, goats,

*fish, beef, taro, as well as hats, dresses and shirts for the stage, and even the stones that we hit against each other to accompany some of our songs,"* said Ida Pukoki, a resident of Rapa, an island with just 500 inhabitants, accessible only by boat, located 700 km from Tubuai and 1,200 km from Tahiti!

## THE FIRST ACT...

It was Rapa that kicked off proceedings on Monday, November 7 at 8:00 am. The delegation had placed a huge wooden press, seats, *auti* leaves and huts on the stage. Throughout the morning, the population of Rapa sang and danced, juggled oranges, made string figures, lit a fire using pieces of wood, and made *popoi*. This is a fermented paste made from 'uru in the Marquesas, and taro in the Austral Islands. String games are also still very popular on the island. "We have different figures, we do it to relax when we come back from the fa'a'apu for example," said Naarii Poo, a member of Rapa's toohitu, the island's council of elders. The adults are keen to pass on their practices to the children, "when they are willing to listen," adds an amused Naarii Poo.

CHANTS ET DANSES DE L'ARCHIPEL ONT ALTERNÉ LORS DES SOIRÉES / SONGS AND DANCES FROM AUSTRAL ISLANDS ALTERNATE DURING THE EVENINGS





DANSEURS ET CHANTEURS DE LA DÉLÉGATION DE RURUTU / DANCERS AND SINGERS OF THE RURUTU DELEGATION

Il s'agit d'une pâte fermentée réalisée à base de 'uru aux Marquises, et de taro aux Australes. Le jeu de ficelle reste très pratiqué sur l'île. « *On a différentes figures, on fait ça pour se détendre quand on rentre du fa'a'apu par exemple* », a raconté Naarii Poo, membre du Toohitu, le Conseil des sages. Les adultes ont à cœur de transmettre leurs pratiques aux enfants, « *quand ils veulent bien écouter* », a précisé Naarii Poo, amusée. Le jonglage avec des oranges par contre ne fait plus partie des usages. « *C'est à ce niveau qu'un événement comme le festival prend tout son sens* », a indiqué Tua Nari, le maire. « *On va remettre ça au goût du jour. On va faire en sorte de relancer le jonglage à la prochaine saison des oranges, en juillet. Nous sommes la dernière génération à avoir vu toutes les pratiques de nos anciens* ». Raivavae a ensuite pris le relais mardi matin, Tubuai, mercredi, Rurutu, jeudi et Rimatara, vendredi. Quelle plus belle manière de découvrir, apprendre, de constater les liens existants et d'envisager demain main dans la main ? Rimatara a été la première île à chanter, Rurutu, à danser. Elles se sont exprimées dans la soirée du lundi. Comme à son habitude lors des festivités du Heiva en juillet, Rurutu a tenu à défilé aux flambeaux

à la nuit tombée avant de monter sur scène. La troupe a marché sur 200 mètres, éclairée par les flammes, enhardie par ses propres chants. Elle a rejoint le chapiteau et le public, plongés dans le noir. Lumières ! Mardi, à partir de 13 heures, le départ de la course aux échasses (*rore*) a été donné. Aux Australes, les échasses sont toujours pratiquées pendant les festivités du Heiva. « *Ce n'est pas toujours évident, il faut trouver l'équilibre puis jouer avec la force des bras pour réussir à se déplacer* », a expliqué Thierry Tetueaero, inscrit à la course sous les couleurs de Tubuai. Les délégations se sont affrontées sur des courses en relais de 4 x 200 mètres. Lors des épreuves des jeux traditionnels, sportifs et public, n'étaient pas là pour l'emporter mais bien pour s'amuser et inscrire sur la liste des souvenirs communs, des images et des rires. Certains d'ailleurs se sont lancés, à peine expérimentés, avouant être montés sur les échasses pour la première fois quelques heures plus tôt. Un peu plus tard dans l'après-midi s'est tenue la cérémonie d'accueil sur le *marae* Taputapuatea. Cette cérémonie de remerciements était prévue initialement dimanche après-midi mais elle a été reportée en raison du mauvais temps. « *Haere mai !* »

Juggling oranges, on the other hand, is no longer commonly seen. *"That's where an event like the festival comes in,"* said Mayor Tua Nari. *"We're going to revive the practice. We're going to make sure we bring back juggling for the next orange season, in July. We are the last generation to see all the practices of our elders."* On Tuesday morning it was Raivavae's turn, then Tubuai on Wednesday, Rurutu on Thursday, and Rimatara on Friday. What better way to discover, learn, feel the existing bonds and face towards a future hand in hand? Rimatara was the first island to sing, Rurutu, the first to dance. They performed on the Monday evening. As is traditional during the Heiva festivities in July, Rurutu insisted on opening the dance, with a torchlit parade to the stage. The group walked 200 meters through the streets, carrying flaming torches, emboldened by their songs. They entered the tent with the public plunged in darkness. Then lights up!

The stilt race (*rore*) got underway on Tuesday, at 1 p.m. On Tubuai stilt-walking is a regular feature of the heiva festivities. *"It's not as easy as it looks, first you have to keep your balance and then you have to use your arm strength to advance",* explained Thierry Tetueaero, representing Tubuai in the race. The different delegations faced off against each other in relay races of 4 x 200 meters. The public and competitors focus during the traditional games was not so much winning, but rather taking part, having fun and making shared memories, imagery, and laughter. Some even tried their hand at the stilt walking, despite only having tried stilts for the first time a few hours earlier. A little later in the afternoon, the welcoming ceremony was held on the Taputapuatea *marae*. This ceremony of thanksgiving was originally scheduled for the Sunday afternoon but was postponed due to the rain. *"Haere mai!"* The delegations all gathered there, welcomed by the president of the association organizing the festival, Daniel Tere. In the shade of the *mape* (Tahitian chestnut) and banyan trees, to the sound of the *pū* (a conch shell, that makes a sound when blown like a horn) and the *pahu* (a drum that is an essential part of any traditional orchestras in French Polynesia), they positioned themselves all around the sacred space. The Taputapuatea *marae* has always played an important role on the island. Tihita Temarohirani of the organization said that in ancient times, visitors arriving in Tubuai were first received on the shore at the *Potuitui marae*. There they would discover the conditions of their welcome. *"They would then go to the river to purify themselves, before going to the Taputapuatea marae where they would pledge to respect the rules of life on the island."*



RAPA ET SON PRESSOIR / RAPA DELEGATION AND ITS PRESS



COURSES DE PORTEUR DE FRUIT / FRUIT CARRYING RACES



RORE, COURSE D'ÉCHASSE TRADITIONNELLE / TRADITIONAL STILT RACES



SAUPOUDRAGE DE TALC POUR RURUTU, UNE TRADITION DE L'ÎLE / TALCUM POWDER FOR RURUTU A TRADITION FROM THIS ISLAND



Les délégations s'y sont toutes retrouvées, accueillies par le président de l'association organisatrice du festival Daniel Tere. À l'ombre des *māpē* et des banians, au son du *pū* (un coquillage dans lequel il est possible de souffler pour émettre un son, un peu à l'image d'une corne en Europe) et des *pahu* (tambour qui entre dans la composition des orchestres traditionnels en Polynésie), elles se sont positionnées tout autour de cet espace sacré. Le *marae* Taputapuatea a toujours joué un rôle important sur l'île. Tihita Temarohirani de l'organisation a précisé qu'aux temps anciens, les visiteurs arrivant à Tubuai étaient d'abord reçus sur le rivage au *marae* Potuitui. Là ils découvraient les conditions d'accueil. « *Puis ils passaient par la rivière pour se purifier avant de se rendre au marae Taputapuatea où ils devaient promettre de respecter les règles de vie de l'île* ». Il était d'usage de déposer un présent sur le *marae*. La cérémonie a respecté les usages établis. Pendant la semaine, à deux reprises, les organisateurs avaient prévu *umu ahimā'a* et repas partagés. Les opérations culinaires se sont déroulées en bord de mer, menées de main de maître par les équipes « art culinaire » de Rimatara et Rapa le mardi et de Rurutu et Raivavae le jeudi. Tubuai, l'île hôte, a assuré l'appui logistique. Les îles ont laissé cuire leurs spécialités respectives dans le four plus de 24 heures. Le fond du trou a été

tapissé de feuilles de cocotier. Sur ces feuilles, des morceaux de *pūrau* et des pierres ont été déposés. Marmites et *poini*, « *c'est-à-dire nos paquets de nourritures enveloppées de feuilles* », a décrit Gabi, pour Rimatara ont été mis à cuire. Une couche de feuilles de bananier, de sac de coprah, de bâche puis de sable ont enfin été placés au sommet pour maintenir une température constante au sein du four. Peu avant le déjeuner, les équipes ont sorti le *ma'a* qui a rapidement empli les assiettes des gourmands attablés. Au menu : *pua'a fafa* (porc aux épinards polynésiens), *rori* (bêche-de-mer), chèvre, *poe* (sorte de flan tahitien à base de fruits et d'amidon de manioc), poisson cru...

## TEMPS FORTS

Les dernières représentations ont été particulièrement appréciées. Le mercredi soir la délégation de Raivavae a offert ses chants en spectacle. Rimatara a pris le relais avec sa troupe de danse. La prestation a ravi le public qui n'a pas pu s'empêcher de se lever en signe de gratitude. La soirée s'est achevée sur une *standing ovation*. Le passage des danseuses et danseurs avec un *afata*, une sorte de petite assise d'à peine quelques centimètres, a été remarquée. « *C'est une danse de chez nous* », a décrit Ioane Hauata Boniface.

It was customary to place a gift on the marae. The ceremony perpetuated these established customs. Twice during the week, the organizers scheduled an *umu ahimā'a* and shared meal. The culinary operations took place on the seashore, masterfully led by the "culinary arts" teams from Rimatara and Rapa on Tuesday and from Rurutu and Raivavae on Thursday. Tubuai, the host island, provided logistical support. The islands let their respective specialties cook in the oven for more than 24 hours. The bottom of the hole was lined with coconut leaves. On these leaves, *purau* logs and stones were placed. Then pots and *poini*, "that is, food packages wrapped in leaves," explains Gabi, for Rimatara, were placed on top for cooking. The whole thing finished off with a layer of banana leaves, copra bags, tarp and then a covering of sand sealing in the heat, to maintain a constant temperature. Shortly before lunch, the teams brought out the *ma'a*, which was quickly served out onto the plates of the hungry crowd. On the menu: *pua'a fafa* (pork with taro leaves), *rori* (sea cucumber), goat, *po'e* (a thick Polynesian pudding made from tapioca flour and pureed fruit), *poisson cru* (raw fish with coconut milk)...

## THE HIGHLIGHTS

The last nights of performances were particularly well received. On Wednesday evening, the delegation from Raivavae performed its songs. Rimatara then took over with its dance troupe. The performance delighted the audience, that was moved to stand up in gratitude, ending the evening with a standing ovation. The dancer's performance using an *afata*, a kind of low seat, just a few centimeters in size, was notable. "It's a typical dance from our home," Ioane Hauata Boniface explained. "It's the tau manimani tau vae vae, the dancers turn around the *afata*, put their feet on it, get up and down off it, lean on it with their hands..." Another island tradition is a welcome fire. It is customary, when arriving on Rimatara (even at the airport) that visitors pass through a cloud of purifying smoke. This smoke comes from burning coconut husks and *purau* leaves. "This fire is never made anywhere else, but on our island," explained the presenter. "But for you, tonight, we decided to build one," she announced. The dancer's entry on stage was preceded by the lighting of the fire.



DÉLÉGATION DE RAPA / DELEGATION FROM RAPA



DÉLÉGATION DE RIMATARA / DELEGATION FROM RIMATARA



DÉLÉGATION DE RAIVAVAE / DELEGATION FROM RAIVAVAE



DÉLÉGATION DE RIMATARA  
DELEGATION FROM RIMATARA



« C'est le tau manimani tau vae vae, les danseuses et danseurs tournent autour du afata, posent les pieds dessus, en descendent, y prennent appui avec leurs mains... » Autre particularité de l'île : le feu. La coutume veut qu'en arrivant sur Rimatarā les visiteurs passent dans un nuage de fumée purificatrice. Cette fumée émane d'un feu à base de bourre de cocos et de feuilles de pūrau . « Ce feu, n'est jamais fait ailleurs que sur l'île », a expliqué le présentateur. « Mais pour vous, ce soir, nous avons décidé de le préparer », a-t-elle annoncé. Le passage des danseuses et danseurs sur scène a été précédé par l'allumage du feu. Rapa a animé la soirée du jeudi. Pierrot Faraire, auteur-compositeur, a annoncé avant de laisser place à la troupe : « Nous vous emmenons en voyage sur notre île deux siècles plus tôt. Un jour, un bateau péruvien a accosté chez nous. Il parcourait le Pacifique pour ramasser des esclaves sur les îles, il est venu à Rapa avec la même intention, pour prendre nos habitants. Nous avons réussi, nous, à prendre le bateau. Les prisonniers qui étaient à bord sont restés à Rapa,

se sont mariés avec des femmes de chez nous. La moralité de notre spectacle est un appel à vous tous. Protégeons nos îles, nos coutumes, notre identité, nos langues, tout ce qui est à nous car sans cela, un jour, cela disparaîtra ». Il a marqué un temps d'arrêt tandis que la musique montait en puissance. « Voilà donc à présent notre danse, la danse Rapa car le aparima, ce n'est pas à nous ! » C'est alors que femmes et hommes ont investi la scène, arborant costumes en rafia naturel et peintures corporelles, lançant des cris guerriers et des regards provocateurs. « Paki paki », a répété Pierrot Faraire en langue Rapa, « applaudissez ». Pour le maire de Tubuai, Fernand Tahiaata, c'est « une grande réussite ». Les liens tissés tout au long de ce festival l'ont été à différents niveaux, dans l'espace et dans le temps. Les familles se sont retrouvées, des amis se sont trouvés. Le festival, au-delà de la fête, est une dynamique qui doit désormais être entretenue à l'échelle des îles mais aussi de l'archipel. Le rendez-vous est d'ores et déjà donné pour la 3<sup>e</sup> édition qui aura lieu à Rimatarā en 2026 ! ■

Rapa took charge of the entertainment on Thursday evening. Pierrot Faraire, author-compositor, introduced the dance in this way: *"We take you in journey to our island two centuries earlier. One day, a Peruvian boat landed on our shores. It was traveling the Pacific, collecting slaves from the islands, and it came to Rapa with the same intention, to take our people. We succeeded in capturing the boat. The prisoners who were on board stayed on Rapa and married our women. The lesson of this story is an appeal to you all. Let's protect our islands, our customs, our identity, our languages, everything that is ours, because if we do not, one day it will disappear."* He paused for a moment as the music swelled. *"So here now is our dance, the dance of Rapa, because the aparima is not from our culture!"* Then women and men took the stage, wearing natural raffia costumes and body paint, making war cries and giving provocative looks. *"Paki paki"*, Pierrot Faraire implore, the Rapan word for "applaud". For the mayor of Tubuai, Fernand Tahiata, the festival was *"a great success"*. The bonds forged during the event were on many different levels, through space and time. Families were reunited, friendships were made and remade. The festival, beyond being just a cultural celebration, is a dynamic that must now be maintained on the scale of the islands, and also the archipelago. The rendezvous has already been made, the third edition will take place on Rimatara in 2026! ■

# Gauguin's

## PEARL

ECO-FRIENDLY



MADE IN RANGIROA



NATURAL COLOR



RANGIROA

gauguinspearl.com

Free guided tour on the Tahitian cultured pearl!

Visite guidée gratuite sur la perle de culture de Tahiti !

Free shuttle/Navette gratuite

☎ 40.93.11.30








DANSES DE LA DÉLÉGATION DE TUBUAI / DANCES FROM THE TUBUAI DELEGATION.

## LE DERNIER REFUGE DE TAMATAROA, LE GRAND REQUIN-MARTEAU



PHOTOS : THOMAS PAVY

**L**e grand requin-marteau, aussi impressionnant que discret, est un animal mystérieux qui fait rêver les hommes depuis sa découverte. Ce super-prédateur des océans, situé en haut de la pyramide alimentaire est craintif et inoffensif pour l'homme mais il est menacé d'extinction dans le monde. Sa surpêche et la dégradation de son environnement marin ont entraîné sa quasi-disparition des océans. Il existe pourtant un site discret et isolé dans le Triangle polynésien où l'on arrive à observer ce requin devenu si rare : Rangiroa dans l'archipel des Tuamotu en Polynésie française. Les habitants de ces atolls l'appellent respectueusement *tamataroa*. Avec une taille pouvant dépasser 6 m et une masse moyenne de 350 kg, le *tamataroa* est un supra-prédateur. Il se régale principalement de poissons, de petits requins et de raies qu'il saisit en les plaquant sur le récif avec sa tête, que l'on appelle le céphalofoil. C'est un des plus grands requins au monde. Les habitants des atolls le présentent, à l'instar du requin-tigre, comme le « gardien des passes » et ont un véritable lien spirituel avec lui.

### UN SEIGNEUR EN DANGER D'EXTINCTION...

Le requin-marteau est le dernier né des requins, apparu il y a environ 20 millions d'années, alors que les premiers requins sont quant à eux apparus il y a 450 millions d'années. À ce jour, les scientifiques ont identifié plus de 10 espèces différentes de cette famille (Sphyrnidae). Deux sont présentes en Polynésie : le grand requin-marteau, *Sphyrna mokarran* de son nom scientifique et le requin-marteau halicorne, *Sphyrna lewini*. Le premier est solitaire et le second aime vivre en petit groupe en Polynésie ou en grand banc comme aux îles Galápagos. Les deux sont de grands voyageurs, capable de mener de longues migrations sur des milliers de kilomètres. Un grand mystère car à ce jour, cette migration est restée inexplicquée. En Polynésie, le grand requin-marteau vit dans les profondeurs mais on le rencontre quelquefois dans les lagons et dans les passes. On pense aujourd'hui que ses déplacements sont liés aux différentes étapes de sa vie.



# Last refuge of the Great hammerhead shark

The Great hammerhead shark, awe-inspiring and discreet in equal measure, is an animal of great mystique that has caught the imaginations of men since its first sightings. This marine super-predator is located at the top of the food pyramid, but is harmless and fearful of humans, rather it is threatened with extinction globally. Overfishing and the degradation of its marine environment have led to its near disappearance from our oceans. However, there is a hidden, isolated site within the Polynesian Triangle where you can observe this shark that has become so rare; it is the island of Rangiroa in the Tuamotu archipelago, French Polynesia. The inhabitants of these atolls deferentially call it *tamataroa*. Individuals of this super-predator can exceed 6m in length, weighing in at an average of 350 kg. The *tamataroa* feeds mainly on fish, small sharks and rays, which it catches by pressing them against the reef with its flattened head, called a cephalofoil. It is one of the largest sharks in the world. The inhabitants of atolls consider it to be a "guardian of their reef passes" much like the tiger shark, they have a genuine spiritual link with the creature.

## A LORD OF THE SEA IN DANGER OF EXTINCTION...

The Hammerhead sharks, in the family Sphyrnidae, are one of the youngest groups of sharks, first arising just 20 million years ago, while the very first sharks appeared some 450 million years ago. To date, more than 10 different species of hammerheads are known to scientists. Two of these can be found in French Polynesia, they are the Great hammerhead shark, *Sphyrna mokarran* by its scientific name, and the Scalloped hammerhead shark, *Sphyrna lewini*. The former is solitary while the latter is found living in small groups in Polynesia, but can form much larger schools, as can be seen in the Galapagos Islands. Both are great travelers, able to migrate over thousands of kilometers. The reason for their migrations remains unexplained to this day, a big mystery. In French Polynesia, the Great hammerhead shark lives in the depths but it is sometimes encountered in lagoons and in the passes.

© PHILIPPE BACCHET

PENDANT L'ÉTÉ AUSTRAL, LA PASSE DE TIPUTA EST LE LIEU PRIVILÉGIÉ POUR L'OBSERVATION DU GRAND REQUIN-MARTEAU. / DURING THE SOUTHERN SUMMER, THE TIPUTA PASS IS THE BEST PLACE TO SEE THE GREAT HAMMERHEAD SHARK.





© FRANCISQUE PROTICHE

En effet, il atteint sa maturité sexuelle entre 8 et 20 ans avec une durée de vie moyenne de 40 ans. Les femelles ne se reproduisent qu'une fois tous les deux ans. Après 10 à 11 mois de gestation, elles mettent au monde des petits déjà formés avec des portées variant de 6 à 42 individus. C'est une espèce vivipare, c'est à dire que les petits naissent sans enveloppe ni coquille et à un état de développement avancé.

## LA POLYNÉSIE FRANÇAISE, CHAMPIONNE DU MONDE DE LA CONSERVATION DES REQUINS

Mais, comme un grand nombre d'espèces de requins, le grand requin-marteau est pêché à l'échelle mondiale. La grande taille de sa nageoire dorsale en fait une prise de choix dans les sinistres marchés d'ailerons. Ce commerce est la cause majeure du déclin mondial des populations de requins. On estime ainsi que la population des grands requins-marteaux a subi une chute de l'ordre de 80 % en 70 ans. Ce taux de mortalité trop élevé, combiné à un cycle de reproduction lent et tardif, accentue le risque d'extinction de

l'espèce qui n'a plus le temps de se régénérer. L'espèce est classée depuis 2018 « en danger critique d'extinction » sur la Liste rouge des espèces menacées de l'Union Internationale pour la Conservation de la Nature, l'UICN. Il y a urgence à le sauver et la Polynésie joue un rôle central dans sa conservation. Située au cœur de l'océan Pacifique, la Polynésie française est depuis 2012 l'un des plus grands sanctuaires de requins au monde. Leur pêche et toutes formes de commercialisation (ailerons, joaillerie, mâchoires) sont interdites dans l'ensemble de la Zone économique exclusive polynésienne qui s'étend sur plus de 5 millions de km<sup>2</sup>. Les plongeurs du monde entier effectuent de longs voyages pour venir observer les différentes espèces de requin : ce sanctuaire unique en compte plus d'une vingtaine. Le grand requin-marteau, l'un des plus rares, est observé durant l'été austral (de décembre à mars) dans l'archipel des Tuamotu à Tikehau et à Fakarava mais surtout dans la célèbre passe de Tiputa à Rangiroa. Le sanctuaire polynésien revêt une importance capitale pour la conservation du grand requin-marteau, mais aussi pour la vingtaine d'autres espèces de requins, eux aussi menacés d'extinction.

It is now thought that its movements are linked to different stages of its life cycle. A hammerhead reaches sexual maturity at between 8 and 20 years old, with an average life span of 40 years. Females reproduce only once every two years. After 10 to 11 months of gestation, they give birth to between 6 and 42 live young. It is a viviparous species, which means that the young are live born without an envelope or shell and at an advanced stage of their development.

## FRENCH POLYNESIA, LEADING THE WORLD IN SHARK CONSERVATION

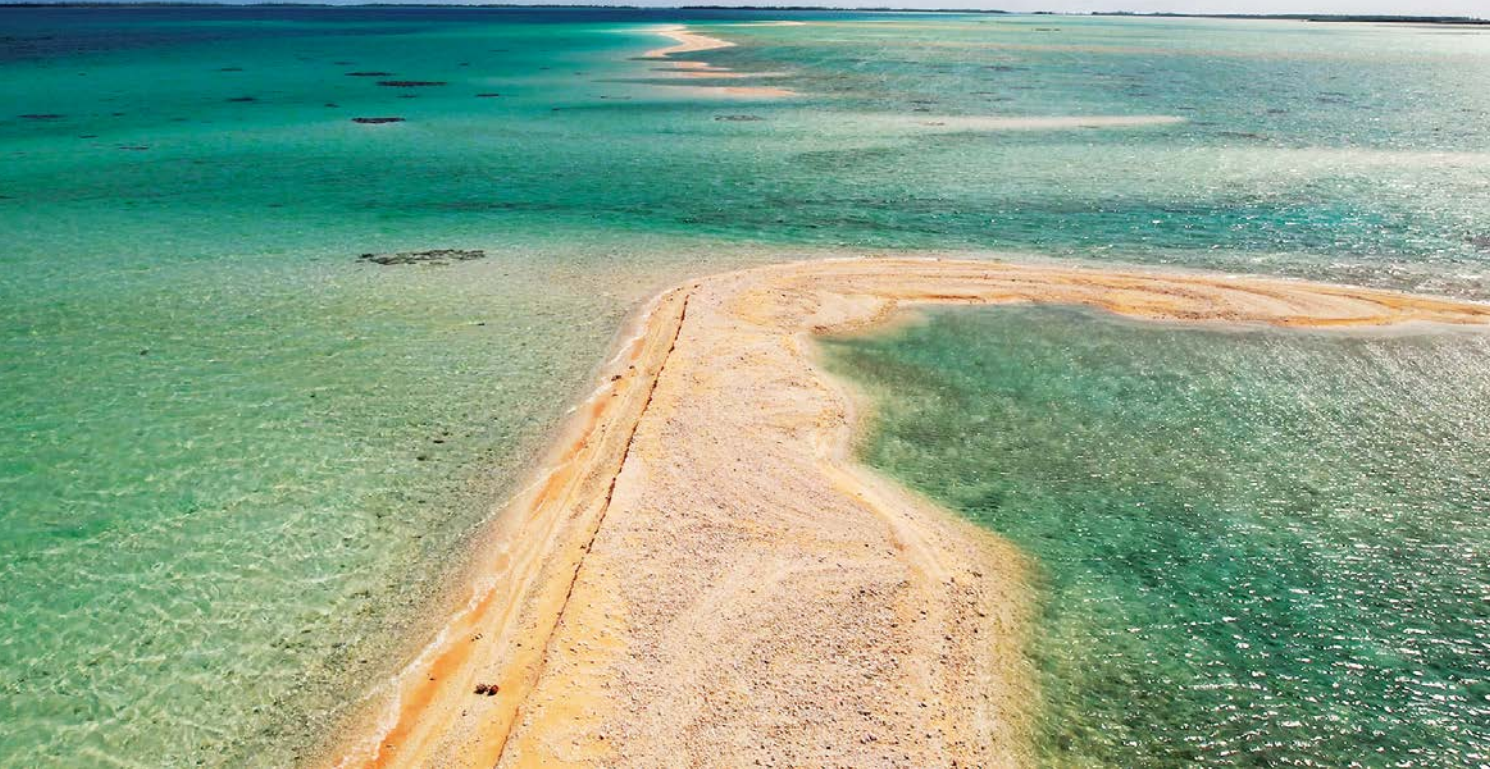
Like a large number of shark species, the Great hammerhead is fished worldwide. The large size of its dorsal fin makes it a prime target for the sharkfin black market. This trade is the major cause of the global decline of shark populations. It is estimated that the population of Great hammerhead sharks

has declined by 80% in 70 years. This excessively high mortality rate, combined with a long and late reproductive cycle, greatly increases this species' risk of extinction, individuals are killed before they have had time to breed. Since 2018 the species has been classified as "critically endangered" on the IUCN (International Union for Conservation of Nature) Red List of threatened species. Saving the species is urgent and French Polynesia plays a central role in its conservation. Located in the heart of the Pacific Ocean, French Polynesia is one of the largest shark sanctuaries in the world, since 2012. Fishing and all forms of commercial exploitation (fins, jewelry, jaws) is prohibited in the entire Polynesian Exclusive Economic Zone, which covers more than 5 million km<sup>2</sup>. Divers from all over the world make long trips to come and observe the different species of sharks occurring here; there are more than twenty of them. The Great hammerhead shark, one of the rarest, can be observed during the austral summer (from December to March) in the Tuamotu archipelago on Tikehau and Fakarava, but especially in Rangiroa's famous Tiputa pass.

DEPUIS 2012, NOS ÎLES SONT UN  
SANCTUAIRE POUR TOUTES LES  
ESPÈCES DE REQUINS / SINCE  
2012, OUR ISLANDS HAVE BEEN A  
SANCTUARY FOR ALL SHARK SPECIES.



RANGIROA AINSI QUE  
D'AUTRES ATOLLS SONT DES  
ZONES CAPITALES POUR LA  
PRÉSERVATION DE L'ESPÈCE.  
RANGIROA AND OTHER ATOLLS  
ARE CRUCIAL AREAS FOR THE  
PRESERVATION OF THE SPECIES.



© LORIE GILBERT

Nous pensons que cet immense sanctuaire assure la reproduction et différentes phases importantes de leur cycle de vie grâce à ses eaux chaudes et riches en nourriture. Dans la culture et l'âme polynésiennes, le requin occupe une place centrale dans les croyances et les ancêtres, ce sont les *tupuna*. Le grand requin-marteau assume toujours son rang de protecteur dans les passes des Tuamotu.

## L'ASSOCIATION MOKARRAN PROTECTION SOCIETY

Émerveillés par les interactions régulières avec les grands requins marteaux et révoltés par leur disparition annoncée, des plongeurs passionnés et des biologistes ont créé la Mokarran Protection Society (MPS) en 2019 pour agir concrètement. Association de bénévoles basée à Rangiroa, elle s'est donnée pour mission d'étudier les populations de grands requins-marteaux en Polynésie française afin de participer à sa conservation dans le monde.

Pour mener à bien sa mission, 4 pôles de compétences agissent de concert au quotidien.

La « *Mokarran Science* » mène des études permettant de contribuer activement à la recherche scientifique au niveau local mais aussi international. Elle est en lien avec l'université de la Polynésie française et assure des échanges avec des chercheurs de métropole, des États-Unis et d'Australie. La « *Mokarran Exploration* » est en charge des plongées et des expéditions à la recherche de ce requin et de ses habitats clés en Polynésie. Chaque mission est un défi logistique et humain. La « *Mokarran Académie* » permet de partager les connaissances auprès du grand public, avec une attention toute particulière à destination des jeunes. Des programmes sont mis sur pied dans des établissements pilotes comme les collèges de Teva i Uta et de Tipaerui sur l'île de Tahiti et, bien sûr, de Rangiroa. La « *Mokarran Fenua* » valorise le lien existant entre le *tamataroa* et le cœur des Polynésiens au travers des légendes, de la mise en place d'approche environnementale respectueuse, et en impliquant l'artisanat local (*pareo*, gravure sur nacre, sculpture sur bois).

The French Polynesian sanctuary is of paramount importance for the conservation of the Great hammerhead shark, along with the twenty or so other species, which are also threatened with extinction. We believe that this huge sanctuary is key for their reproduction and other important phases of their life cycle, thanks to its warm and food-rich waters. The shark occupies a central place in the Polynesian culture and beliefs, they are considered to be *tupuna* or ancestors. The Great hammerhead shark is still thought to be the protector of passes in the Tuamotu Islands.

## THE MOKARRAN PROTECTION SOCIETY

Inspired by regular interactions with Great hammerhead sharks and distressed by the idea that they could disappear, passionate divers and biologists created the Mokarran Protection Society (MPS) in 2019 to take concrete action. A volunteer association based in Rangiroa, its mission is to study Great hammerhead shark populations in French Polynesia, in order to participate in its global preservation. To carry out its mission, the society works in 4 areas of expertise every day. "Mokarran Science" conducts studies to actively contribute to scientific research at the local and international level. It is associated with the University of French Polynesia and engages in exchanges with researchers from Metropolitan France, the United States and Australia. "Mokarran Exploration" organizes dives and expeditions in French Polynesia, searching for the shark in its known habitats. Each mission is a logistical and human challenge. "Mokarran Academy" allows knowledge to be shared with the general public, with a special focus on young people. Programs have been set up in pilot schools such as Teva i Uta and Tipaerui on the island of Tahiti and, of course, in Rangiroa. "Mokarran Fenua" works to enhance the place *tamataroa* holds in the hearts of Polynesians, sharing legends, encouraging a respectful environmental approach, and through local handicrafts (pareo, mother-of-pearl engravings, wood carving).



© LORIE GILBERT



RECUEIL D'INFORMATIONS AUPRÈS DES POPULATIONS LOCALES ET ÉGALEMENT SENSIBILISATION / COLLECTING INFORMATION FROM LOCAL POPULATIONS AND ALSO RAISING AWARENESS.



© BENOIT VERDEILLE

© VIRGINIE JEANDEL





© THIBAUT RAUBY

## DES RÉSULTATS SCIENTIFIQUES INÉDITS

Une première campagne de trois années de recherche a permis d'obtenir des résultats inédits et montrent que les Tuamotu de l'Ouest, accueillent une large population de grands requins-marteaux. À tel point qu'aujourd'hui, l'atoll de Rangiroa peut être considéré comme le plus important site d'observation au monde de cette espèce. Mieux encore, plusieurs indices laissent supposer que ces atolls concentrent des zones clés de son cycle de vie (accouplement, gestation, mise-bas, croissance et maturité sexuelle). Fort de ces résultats, une nouvelle campagne scientifique de trois ans a été décidée en étroite collaboration avec la Direction de l'Environnement, la commune de Rangiroa, les habitants des Tuamotu et l'expertise d'Andromède Océanologie. Elle a débuté dès le mois de décembre 2022. Cette mission porte le nom de *tamataroa* en l'honneur de ce requin protecteur et gardien des passes comme le décrivent les pêcheurs. Ce programme s'inscrit pleinement dans la dynamique du *fenua* à protéger son patrimoine naturel. Le mokarran, comme on l'appelle à Rangiroa, anime ainsi un réseau de partenaires qui grandit : communes, professionnels de la mer et établissements scolaires. Depuis 2019,

les missions d'observation et de recensement sont menées en étroite collaboration avec les institutions territoriales et scientifiques grâce au précieux soutien de partenaires de premier plan : le Blancpain Ocean Commitment, la Banque de Tahiti, la Direction de l'Environnement et l'Office français de la biodiversité. Depuis 2022, le soutien de la compagnie Air Tahiti permet d'élargir le cercle de recherche et d'observation en se projetant vers de nouveaux atolls comme Manihi et Makemo. Ainsi, tous les espoirs sont permis pour le grand requin marteau ! Grâce à l'énergie déployée par toute l'équipe de la Mokarran, son accompagnement par les instances polynésiennes et l'implication des populations des archipels, la connaissance sur ce mystérieux requin progresse depuis trois ans. Nul doute que la mission *tamataroa* nous fera toucher le secret du gardien des passes afin de mettre en place les mesures de conservation nécessaires à sa survie. ■

*Nastazia Femmami, Tatianna Boube (Biologiste)  
Jean-Marie Jeandel-Mama (Président de l'association)*

*Retrouvez plus d'informations et la charte de plongée éthique et respectueuse sur <https://www.mokarran.org>*

*Suivez-nous :  
<https://www.facebook.com/MokarranProtectionSociety/>  
Instagram : [mokarran.protection.society](https://www.instagram.com/mokarran.protection.society)*

# UNPRECEDENTED SCIENTIFIC RESULTS

An initial three-year research campaign has yielded unprecedented results, showing that the western Tuamotus are home to a large population of Great hammerhead sharks. So much so that today, Rangiroa atoll can be considered the most important observation site in the world for this species. Even better, several lines of evidence lead us to believe that these atolls provide essential habitat for key phases of its life cycle (mating, gestation, calving, growth and sexual maturity). Based on these results, a new three-year scientific campaign was launched in December 2022, in close collaboration with the Direction of Environment, the city of Rangiroa, inhabitants of the Tuamotus and expertise from Andromède Océanologie. The mission has been named *tamataroa*, in honor of the shark that protects and guards the passes, as described by local fishermen. The program is fully aligned with the government's wish to protect its natural heritage. Mokarran, as it is called in Rangiroa, works alongside a growing network of partners, including municipalities, marine professionals and schools. Since 2019, the mission of observing and estimating population size were conducted in close collaboration with territorial and scientific institutions, thanks to the precious support of leading partners: the Blancpain Ocean Commitment, the Bank of Tahiti, Direction of Environment and the French Office of Biodiversity. Since 2022, sponsorship by Air Tahiti has allowed the association to broaden its research zone, making observations on new atolls like Manihi and Makemo. Thus, we can feel hopeful for the future of the Great hammerhead shark! Thanks to the energy invested by the entire Mokarran team, the support of Polynesian authorities and the involvement of the archipelago's population, knowledge of this mysterious shark has been advancing over the past three years. There is no doubt that the Tamataroa mission will bring us even closer to understanding the secrets of the guardian of the passes, in order to put in place suitable conservation measures, necessary for its ongoing survival. ■

*Nastazia Femmami, Tatianna Boube (Biologist)*  
*Jean-Marie Jeandel-Mama (chairman of the Association)*

Find more information and the charter for ethical and respectful diving practices on <https://www.mokarran.org>

Follow us on  
<https://www.facebook.com/MokarranProtectionSociety/>  
Instagram : [mokarran.protection.society](https://www.instagram.com/mokarran.protection.society)



© VIRGINIE JEANDEL



© JUSTINE RAUBY



© VIRGINIE JEANDEL

*YOU can help us! If you have had the privilege of observing the Great hammerhead shark in Polynesia, you can contribute to the advancement of research on this species by sending your images (photos and videos) and dive data, to the following address: [photo@mokarran.org](mailto:photo@mokarran.org).*

# LES OISEAUX DES TUAMOTU : UNE RICHESSE MENACÉE

**PLUS GRAND ARCHIPEL DE POLYNÉSIE FRANÇAISE, CELUI DES TUAMOTU, ACCUEILLE UNE AVIFAUNE PRÉCIEUSE, RICHE EN ESPÈCES ENDÉMIQUES QUI SE SONT ADAPTÉES À CET ENVIRONNEMENT RUDE ET SPÉCIFIQUE. HÉLAS, DE NOMBREUSES ESPÈCES SONT AUJOURD'HUI MENACÉES, NOTAMMENT PAR LES ACTIONS DE L'HOMME. LEUR PRÉSERVATION EST UNE PRIORITÉ.**

**L'archipel des Tuamotu** est le plus ancien et le plus vaste des cinq archipels de la Polynésie française. À l'exception de Makatea, les 76 îles sont de simples anneaux de corail, vestiges de récifs côtiers ceinturant d'anciens volcans. Ces terres ne s'élèvent que de quelques mètres au-dessus de la mer. L'absence de relief fait que les pluies y sont rares, et les sols poreux quasi dépourvus de terre végétale. Leurs conditions climatiques - exposition constante au soleil, aux vents salins et aux fortes houles - font que ces milieux sont rudes et que la biodiversité s'y maintient difficilement. La végétation indigène et endémique de ces atolls, adaptée depuis toujours à ces conditions difficiles, est aujourd'hui composée essentiellement d'arbustes, de lianes et d'espèces herbacées. C'est pourquoi ces écosystèmes sont davantage favorables aux oiseaux marins qu'aux oiseaux terrestres. Seules huit espèces endémiques d'oiseaux terrestres y sont présentes - deux d'entre elles sont largement réparties sur plusieurs atolls - le *ō ō* (ptilope des Tuamotu) et la *kōti'oti'o* (rousserole des Tuamotu). D'autres espèces sont tellement rares, ou en danger d'extinction, que leur présence se limite aujourd'hui à un seul ou à un nombre très réduit d'atolls. Il en est ainsi pour le *kōteuteu* (martin-chasseur de Niau), le *tītī* (chevalier des Tuamotu), le *vini* (lori nonnette) et le *tūtururū* (gallicolombe érythroptère). Makatea accueille les seules populations de *Ō'ō* (ptilope de Makatea), strictement endémique à cette île, et de *rupe* (carpophage de la Société), autrefois présent dans les îles de la Société.



RIVAGE D'UN LAGON DES TUAMOTU / SHORE OF A TUAMOTU LAGOON

© T. WITHERS



KŌTEUTEU, MARTIN  
CHASSEUR DE NIAU  
TUAMOTU KINGFISHER

© T. GHESTEMME





© L. BLANC

# Birds of the Tuamotus : endangered treasures

**FRENCH POLYNESIA'S LARGEST ARCHIPELAGO, THE TUAMOTU ISLANDS, IS HOME TO A REMARKABLE BIRD FAUNA, RICH IN ENDEMIC SPECIES THAT HAVE ADAPTED TO THE SPECIFIC AND HARSH CONDITIONS FOUND ON THESE ATOLLS. UNFORTUNATELY, TODAY MANY OF THESE SPECIES ARE THREATENED WITH EXTINCTION, MAINLY DUE TO HUMAN ACTIVITIES. THEIR CONSERVATION IS A PRIORITY.**

**The Tuamotu Islands** is the oldest and largest of French Polynesia's five archipelagoes. With the exceptions of Makatea and Niau, the 76 islands are all atolls, low rings of coral, the remnants of coastal reefs that surrounded ancient volcanic high islands. Today these islands sit just a few meters above the ocean. Their lack of relief means that rainfall is rare, the soils are porous with almost no topsoil. The climatic conditions - constant exposure to the sun, salt, wind, and strong swells - make them a hostile environment, unsuitable for the survival of most living things. The indigenous and endemic vegetation of these atolls, which is highly adapted to these difficult conditions, is composed mainly of shrubs, lianas and herbaceous species. These conditions make the ecosystems more favorable to seabirds than land birds. Nonetheless there are eight indigenous species of land birds found there - two of which are widely distributed across several atolls - the 'ō 'ō (Atoll fruit dove) and the *kōti'oti'o* (Tuamotu reed-warbler). The other species are so rare, they are in danger of extinction, and are now limited to a single or very small number of atolls. This is the case for the *kōteuteu* (Tuamotu kingfisher) restricted to Niau, the *tītī* (Tuamotu sandpiper), the *vini* (Blue lorikeet), and the *tūtururū* (Polynesian ground-dove). Makatea is home to the only populations of the Makatea fruit-dove, endemic to this island, and the *rupe* (Polynesian Imperial-pigeon), once also found in the Society Islands. The Tuamotu atolls are also home to large colonies of seabirds, providing important nesting sites. The most common are the *kāveka* (Sooty tern), the *kariga* (Red-footed booby) and *kena* (Masked booby), *kīrahu* (Common white-tern), *tavake* (Red-tailed tropicbird), and *gōio* (Brown noddy). Some rare shearwaters as well as petrels, including the *putu* (Murphy's petrel), nest on very isolated atolls, where there are no humans or introduced predators.



VINI, LORI NONNETTE / BLUE LORIKEET

© B. IGNACE

TŪTURURŪ MĀLE JUVÉNILE  
POLYNESIAN GROUNDDOVE YOUNG MALE



ʻŌ ʻŌ, PTILOPE DES TUAMOTU / ATOLL FRUIT DOVE

© B. IGNACE



RUPE, CARPOPHAGE DE LA SOCIÉTÉ / POLYNESIAN IMPERIAL-PIGEON

© F. JACO



POUSSIN DE FOU À PIED ROUGE / RED-FOOTED BOOBY CHICK

© A. HOFFMAN



© T. WITHERS

Les atolls des Tuamotu abritent de grandes colonies d'oiseaux marins et sont des sites de nidification importants. Les oiseaux les plus connus sont le *kāveka* (sterne fuligineuse), les fous - dont le *kariga* (fou à pieds rouges) et le *kena* (fou masqué) - le *kīrahu* (gygis blanche), le *tavake* (phaéton à brins-rouges) ou le *gōio* (nodd brun). Certains puffins rares ainsi que des pétrels, dont le *putu* (pétrel de Murphy), nichent sur des atolls très isolés, encore exempts de population humaine et de prédateurs introduits. L'avifaune et la flore des atolls des Tuamotu ont été victimes de la production de coprah : des hectares de forêt indigène ont été détruits pour établir des grandes plantations de cocotiers. Cette monoculture a appauvri la nourriture nécessaire aux oiseaux terrestres et modifié l'habitat de nidification des oiseaux marins. Aujourd'hui encore, la végétation des motu (îlots) continue à être détruite lors de la récolte des noix de coco par des feux de « nettoyage de terrain » sous les cocotiers, d'où la disparition des ʻō ʻō, *tītī*, *kōti'oti'o*, *vini* dans plusieurs atolls des Tuamotu. Les espèces introduites par l'Homme sont un autre fléau. Les rats, les chats, les chiens ou encore les cochons sont tous des prédateurs redoutables pour les oiseaux. Les coqs et les poules peuvent aussi nuire aux oiseaux terrestres. Leur présence sur les *motu* de Rangiroa abritant de petites populations de *tūtururū* est à l'origine de leur disparition par l'introduction de maladies (dont la variole aviaire). La consommation d'œufs de *kāveka* (sternes fuligineuses) pourrait être mieux gérée car les *kāveka* sont encore victimes d'un ramassage excessif d'œufs et de leur commercialisation. N'oublions pas que les oiseaux marins jouent un rôle important pour les pêcheurs; ceux-ci peuvent grâce à eux localiser plus facilement les bancs de poissons. Toutes les espèces de l'avifaune des Tuamotu ont un nom propre en langues de *reo pa'umotu* et leur disparition est non seulement un préjudice pour l'écosystème de ces atolls, mais encore une perte importante pour la culture locale. Merci à Air Tahiti de nous aider à protéger ces espèces en informant les visiteurs et les populations locales de ces îles ! ■

Tehani Withers / Manu



VOL DE KĀVEKA, STERNES FULIGINEUSES / FLIGHT OF SOOTY TERNS

© A. HOFFMAN

The avifauna and flora of the Tuamotu Islands have fallen victim to copra production, hectares of native vegetation have been cleared to establish large coconut plantations. This monoculture has depleted the food sources for land birds and altered the nesting habitat for seabirds. The destruction continues as the natural vegetation on motus is regularly burnt for coconut harvesting, to remove the brush growing around the coconut palms, causing the disappearance of 'ō 'ō, tītī, kōti'oti'o, and vini on several Tuamotu atolls. Species introduced by humans are another big problem: rats, cats, dogs and even pigs are all formidable bird predators. Domestic chickens can also be harmful to land birds, their presence on Rangiroa's motu caused the disappearance of a small populations of tūturuū, due to introduced diseases (including fowl pox). The harvesting of Sooty tern's eggs, that are eaten and sold, also needs more careful management as it is currently done unsustainably. Let's not forget that seabirds play an important role for fishermen; they search for birds on the horizon to signal the presence of large shoals of fish. All the species of birds occurring in the Tuamotus have their own name in *reo pa'umotu*, the local language, and their disappearance is not only detrimental to the ecosystem of these atolls, but also a tragic loss for the local culture. We thank Air Tahiti for helping us to protect these species by informing the visitors and local populations of these islands! ■

Tehani Withers / Manu



OEUF DE GIGYS BLANCHE OU KIRAHU / WHITE TERN'S EGG

© T. WITHERS



KŌTTŌTŌ, ROUSSEROLE DES TUAMOTU / TUAMOTU REED-WARBLER

© B. IGNACE

# LES SYNGNATHES

CES CURIEUX PETITS POISSONS SONT CONNUS DES POLYNÉSIENS SOUS LE NOM DE TIA'I PAPE. ICI, UN COUPLE DE SYNGNATHES À LIGNES JAUNES/ THESE CURIOUS LITTLE FISHES ARE KNOWN TO THE POLYNESIANS AS TIA'I PAPE. HERE, A COUPLE OF YELLOWBANDED PIPEFISH.

**NOTRE RUBRIQUE SUR LES POISSONS DE POLYNÉSIE NOUS EMMÈNE AUJOURD'HUI À LA DÉCOUVERTE DES SYNGNATHES. UN GROUPE DE PETITS POISSONS ÉTONNANTS QUI DÉMONTRE UNE FOIS DE PLUS LA RICHESSE ET LA DIVERSITÉ DE NOTRE FAUNE MARINE.**

Les syngnathes, aussi appelés « poissons-pipes », sont des proches cousins des hippocampes (dont nous parlerons dans une prochaine édition) avec lesquels ils partagent la même famille (Syngnathidae) et donc un certain nombre de caractères. Ils sont présents dans tous les océans à l'exception des mers froides, et certains vivent même en eau douce dans l'embouchure des rivières. Une quinzaine d'espèces sont connues dans les eaux de Polynésie française entre quelques centimètres et une soixantaine de mètres de profondeur. Ces petits poissons se distinguent principalement par un corps filiforme et un museau fin et allongé. Les écailles sont absentes ; elles sont remplacées par des petites plaques osseuses en forme d'anneaux et servant de cuirasse protectrice. Le nombre de nageoires est réduit ; la dorsale est très petite et la queue est arrondie et bien développée. La taille adulte est variable d'une espèce à l'autre mais elle dépasse rarement 10 à 12 cm ici en Polynésie. Les syngnathes sont généralement bien colorés et ornés, ce qui permet de les reconnaître et de les différencier grâce à leurs dessins. Et en cas de doute, on observera plus particulièrement les caractères de la nageoire caudale et la forme du museau. Ce museau, justement, est un véritable aspirateur : il leur permet de capturer en une fraction de seconde les petits crustacés et le zooplancton dont ils se nourrissent.

Pour cela, ils n'ont nul besoin de nager en pleine eau ; ils se contentent d'évoluer sur les surfaces recouvertes d'algues filamenteuses où leurs proies ne manquent pas. Quelques espèces, toutefois, préfèrent la pénombre des cavités et des surplombs où viennent se réfugier des poissons bien plus gros. Une aubaine pour les syngnathes qui leur offrent alors leurs services en les débarrassant de leurs parasites. Ces poissons ne sont pas difficiles à approcher pour qui sait le faire avec respect. Et si l'on est bien attentif, ils nous offrent une belle leçon de sciences naturelles. La reproduction est une particularité étonnante de cette famille. Le moment venu, la femelle dépose ses œufs dans une poche ventrale du mâle où ils sont rapidement fécondés. À charge du mâle de les porter et les protéger jusqu'à leur éclosion ! ■



LE SYNGNATHE ANNELÉ AFFECTIONNE LA PÉNOMBRE DES PETITES GROTTES. THE BANDED PIPEFISH LIKE THE DARKNESS OF SMALL CAVES.

# Pipefishes

**TODAY'S SECTION ON POLYNESIA'S FISH ALLOWS US TO DISCOVER THE PIPEFISHES. A SMALL YET ASTONISHING GROUP, WHICH YET AGAIN HIGHLIGHTS THE RICHNESS AND DIVERSITY OF OUR MARINE FAUNA.**

The Syngnathinae, more commonly called "pipefishes", are close cousins of seahorses (which we will talk about in a future issue), they both belong to the same family (Syngnathidae) and thus share a certain number of characters. They are present in all the world's oceans, except cold seas, and some even live in fresh water in the mouths of rivers. About fifteen species of pipefishes are known from French Polynesian waters, found at just a few centimeters depth down to about sixty meters. These small fishes are characterized by a long thread-like body and a thin and elongated snout. They do not have scales, rather there are small, bony, ring-shaped plates that create a protective armor. They have reduced fins, the dorsal is very small while the tailfin is rounded and well developed. Adult size is variable from one species to another, but rarely exceeds 10 to 12cm here in French Polynesia. Pipefishes are generally colorful and decorated, their patterning allows you to recognize and identify them. In the case of doubt, you can differentiate them using characters of their caudal fin and the shape of the snout. Their snout is a real vacuum cleaner, they can suck up the small crustaceans and zooplankton they feed on in a split second. They don't need to be out in open water to do this, they are often found roaming areas covered with filamentous algae, where there is no lack of prey. Some species, however, prefer the shade of cavities and overhangs, where much larger fish take refuge. This is ideal for them as they offer the larger fish a useful service picking off parasites. Pipefish are not difficult to approach, if you know how to do so with respect. And if you are very attentive, they offer a beautiful lesson in natural science. A fascinating feature of the family is their reproductive behavior. When the time comes, the female deposits her eggs into the male's ventral pocket where they are quickly fertilized. It is the male who is responsible for carrying and protecting them until they hatch! ■



LE SYNGNATHE D'ANDERSON A ÉTÉ RECENSÉ À TAHITI IL Y A QUELQUES ANNÉES / ANDERSON'S PIPEFISH WAS REGISTERED IN TAHITI A FEW YEARS AGO.



LE SYNGNATHE À BANDES BLEUES EST SPÉCIALISÉ DANS LE DÉPARASITAGE DES POISSONS / THE BLUESTRIPE PIPEFISH IS SPECIALIZED IN FISHS DEWORMING.



LE SYNGNATHE SCULPTÉ, RARE ET CRAINTIF. THE SCULPTURED PIPEFISH, RARE AND FEARFULL.

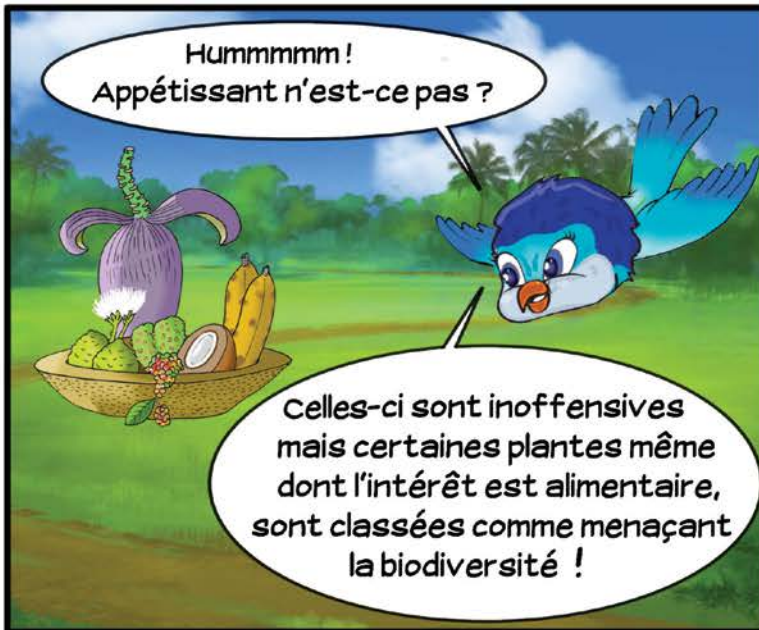


## POUR EN SAVOIR D'AVANTAGE :

Le Guide des poissons de Tahiti et ses îles  
Éditions Au vent des îles

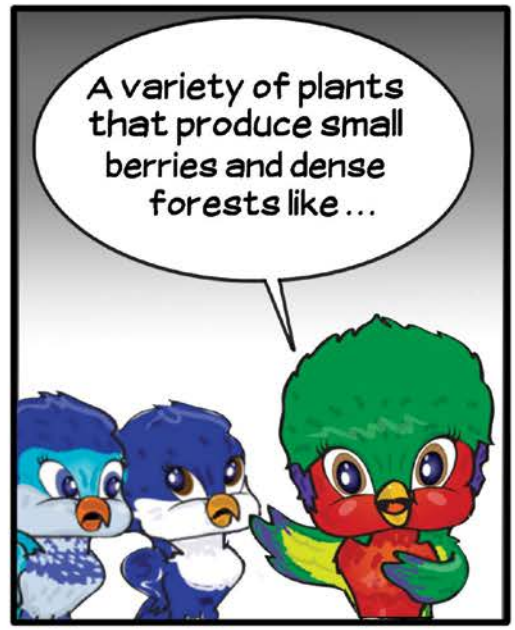


# Une vigilance accrue





# Heightened vigilance



TOUT AU LONG DE L'ANNÉE, AIR TAHITI APORTE SON SOUTIEN À DIFFÉRENTES MANIFESTATIONS ET ÉVÈNEMENTS EN POLYNÉSIE FRANÇAISE, PREUVE DE SON IMPLICATION DANS LA VIE ÉCONOMIQUE, CULTURELLE ET SOCIALE DU PAYS. ZOOM SUR QUELQUES-UNES DE CES OPÉRATIONS.

ALL YEAR LONG, AIR TAHITI BRINGS ITS SUPPORT TO VARIOUS EVENTS IN FRENCH POLYNESIA, SHOWING ITS INVOLVEMENT IN THE ECONOMIC, CULTURAL AND SOCIAL LIFE OF THE COUNTRY. FOCUS ON SOME OF THESE OPERATIONS.

## Hawaiki Nui Va'a 2022



PHOTOS : G. BOISSY

**Chaque année, fin octobre,** fin octobre, les îles du Vent sont le théâtre de la plus réputée des courses de va'a : la Hawaiki Nui Va'a. Elle met en compétition des équipages masculins et féminins de va'a ono (la pirogue polynésienne à balancier, de 6 rameurs) sur un parcours total de 118 km en lagon et en haute mer. Scindé en trois étapes, il relie Huahine, Raiatea, Taha'a et, enfin, Bora Bora, immuable lieu d'arrivée. En raison de sa grande difficulté, cette épreuve est incontestablement le point d'orgue de la saison tahitienne de sport. Sa notoriété et son prestige ont dépassé les frontières du pays, attirant des athlètes du monde entier, désireux de se confronter aux rameurs polynésiens, réputés être les meilleurs du monde. Rassemblant 110 équipages répartis en neuf catégories, cette 29ème édition a marqué les esprits. En premier lieu parce que la compétition reprenait après trois années d'interruption pour cause de crise du Covid. En second lieu, lors de la première étape de 44,5 km entre Huahine et Raiatea, les valeureux athlètes ont dû affronter des conditions extrêmes rarement rencontrées auparavant : mer forte, pluies intenses et brouillard. Cette

grande fête sportive a donc tenu toutes ses promesses et compté aussi sur la ferveur des nombreux supporters présents tant à terre que sur les bateaux suiveurs. Équipe la plus titrée de cette épreuve, Shell Va'a s'est imposée dans la catégorie reine des séniors homme, devançant au classement général la Team Air Tahiti Va'a qui a réalisé une excellente performance. Seconde lors de la première étape, elle a aussi remporté la troisième avec son arrivée mythique sur la plage de Matira à Bora Bora ! En troisième position, on trouve Hinaura. Félicitations aussi aux vahine hawaïennes de l'Outrigger Canoe Club qui s'imposent dans la compétition féminine ! Une belle édition qui a bénéficié d'un soutien conséquent de la compagnie, notamment par la mise en place de dizaines de vols supplémentaires pour acheminer athlètes, officiels, accompagnateurs et public. Un afflux d'activité qui représente un défi pour l'entreprise qu'elle relève avec fierté pour valoriser et soutenir cette discipline emblématique de nos îles et qui porte une grande part de l'identité polynésienne moderne. ■



**Every year, at the end of October**, the Windward Society Windward Society Islands are the venue for the most prestigious French Polynesian va'a (outrigger canoe) race, the Hawaiki Nui Va'a. The competition is for *va'a ono* (6-person outrigger) crews, both male and female, and covers 118 km of course on the lagoon and the open ocean, between the islands of Huahine, Raiatea, Taha'a and, finally, Bora Borā, the unchanging location of the finish-line. It rightly deserves its place as the highpoint of the Tahitian sports calendar, because of how challenging the race is. It has become known far and wide, attracting athletes from across the globe, eager to test their mettle against French Polynesia's paddlers, reputedly the best in the world.

This 29th edition, which attracted around 110 crews, competing in nine different categories, was a memorable one. Firstly, because it was the return of the race after a three-year hiatus, due to Covid-19. Secondly, because the initial leg, covering 44.5 km of ocean between Huahine and Raiatea, was a baptism of fire, with extreme conditions

rarely encountered before, rough seas, heavy rain, and even fog. This great sporting event didn't disappoint, and drew its regular crowds of fervent supporters, on land and on the accompanying boats. Shell Va'a, a big-name team and a consistent winner of the event, claimed victory in the main, senior men's category, in front of Team Air Tahiti Va'a who put on an excellent performance. They came second in the first stage and even won the third stage, the first to cross the mythical finish line on Matira beach, Bora Bora! In third place was Hinauraea. Congratulations are also due to the Hawaiian women of the Outrigger Canoe Club who won the women's competition! A great edition of the race that benefitted from an important helping hand from our company. Dozens of extra flights were put in place, to help transport the athletes, officials, accompanying persons and public. This massive influx of passengers is a logistic challenge for the company, but one that we are proud to face, in order to promote and support this discipline, the king of sports in our islands, a genuine part of the modern Polynesian identity. ■



# Seizième Hura Tapairu



LE GROUPE HEI RURUTU / GROUP HEI RURUTU

PHOTOS : G. BOISSY

**Depuis sa création en 2004**, ce concours de 'Ori Tahiti, la danse tahitienne, n'a cessé de gagner en notoriété devenant le second temps fort de la saison culturelle après celui de chants et danses du Heiva i Tahiti en juillet. Sur la scène du grand théâtre de la maison de la Culture à Papeete, fin novembre, début décembre, plusieurs dizaines de groupes se produisent, présentant leurs créations. Le règlement du Hura Tapairu laisse libre cours à la créativité des danseurs, musiciens et costumiers tandis que celui du Heiva i Tahiti est davantage tourné vers la conservation du patrimoine culturel. De plus, le nombre d'artistes minimum nécessaire pour concourir est beaucoup plus réduit que pour le Heiva. Ceci facilite la participation à ce Hura Tapairu. Cette dernière est en augmentation constante au fil des éditions avec des formations maintenant issues de communes, d'îles, d'entreprises, d'institutions publiques ou privées et mêmes d'établissements scolaires. Depuis 2017 a été également lancée une compétition de danse destinée aux formations étrangères : le Hura Tapairu Manihini. Celle-ci a rassemblé en 2022 cinq formations qui se sont donc ajoutées aux 31 locales de cette édition répartie en 8 soirées. Manohiva a été le grand vainqueur, remportant le prix dans les principales catégories. À noter le prix spécial obtenu par le groupe Pere Ahi, formé de personnels de la Direction des solidarités, des familles et de l'égalité, dont la prestation portait un message fort sur les droits de l'enfant ! Une édition enthousiasmante qui a rassemblé un large public avec de nombreuses soirées à guichet fermé ! Pour que l'événement demeure cependant accessible, a été mise en place pour cette édition et les prochaines, bien sûr, une rediffusion en streaming sur [www.tahitilive.tv](http://www.tahitilive.tv) ! Impliquée fortement dans la vie culturelle et sa dynamisation, Air Tahiti est un partenaire important de cet événement valorisant la création et tous les savoir-faire liés au 'Ori Tahiti. ■



LE GROUPE MANOHIVA / GROUP MANOHIVA

## Sixth Hura Tapairu

Since its first edition organized in 2004, this 'Ori Tahiti (traditional Tahitian dance) competition has been gaining in reputation. It is now the second biggest cultural attraction, after the Heiva i Tahiti, the music and dance competition that occurs every July. Held on the stage at the cultural center's Grand Theatre, in Papeete, from late November to early December, the Hura Tapairu attracts dozens of performing groups, presenting dance shows. The event gives more artistic freedom to the dancers, musicians, and costume makers, compared with the Heiva i Tahiti, which is more focused on preserving the cultural heritage. In addition, the minimum size of participating troupes is also smaller than for the Heiva. This makes the Hura Tapairu more accessible. From year to year, the numbers of participants have increased, coming from ever more varied backgrounds, representing municipalities, islands, companies, public or private institutions and even schools. Since 2017, this traditional dance competition has welcomed international groups, with the launch of the Hura Tapairu Manihini. In 2022, the competition attracted five international groups in addition to the 31 local groups taking part, over 8 evenings of performances. Manohiva was the overall winner, claiming first prize in the main dance categories: Hura Tapairu, Mehura, 'Aparima and 'Ote 'a. The special prize awarded to the group Pere Ahi, worthy of mention is the fact that the group is composed of staff from the *Direction des solidarités, des familles et de l'égalité* (Department of Solidarity, Families and Equality), their performance carried a strong message about children's rights!

Overall, this was an exciting edition that attracted a large audience, many of the evenings were even sold-out! In order to make the competition as accessible as possible it was also streamed on replay, an innovation that will continue for the next editions, the performances can be viewed on [www.tahitilive.tv](http://www.tahitilive.tv)!

Dedicated to the dynamization of the cultural scene, Air Tahiti is a willing and important partner of this event, which fosters creativity and innovation in the realm of 'Ori Tahiti. ■



O MEHA'I NUI HINE



TAHITI ORA



HEI'RURUTU

# Célébration de Matari'i nia

## Celebrating Matari'i nia



© STUDIO MARAMA

**Dans nos îles, le climat est marqué par l'alternance** d'une saison plus chaude et plus humide (de novembre à mai) et d'une autre plus sèche avec des températures plus fraîches (de juin à septembre). La première est synonyme d'abondance avec une nature produisant plus de fruits, légumes, fleurs et ressources marines. A contrario, la saison sèche correspond à une période moins faste avec autrefois la menace de pénuries et de disettes. Pour repérer, avec précision, ces changements de saison, les Polynésiens d'antan, fins observateurs de la voute céleste, observaient la constellation des Pléiades *Matari'i* (*mata*, yeux, *rii* petits, en tahitien). Aux alentours du 20 novembre dans l'hémisphère sud, cette dernière devient visible peu après le coucher du soleil. Un repère astronomique clé qui signalait de manière certaine aux populations le début de la période de *Matari'i i ni'a*, la saison de l'abondance. Six mois plus tard, le même repère signalait l'entrée dans le *Matari'i i raro*, le temps des restrictions. Dans la société pré-européenne, ces périodes charnières donnaient lieu à des festivités et célébrations conséquentes. Un temps oubliées et délaissées, ces fêtes traditionnelles sont redécouvertes et la population se les réapproprie. Un mouvement dont l'association culturelle de Tahiti, Haururu, est à la fois l'initiatrice et la grande accompagnatrice, organisant chaque année des manifestations et cérémonies sur son site de Fare Hape dans la vallée de la Papenoo mais aussi à l'embouchure de la Vaituoru, nom de la rivière de cette vallée, la plus grande de Tahiti. En novembre 2022 pour le *Matari'i i ni'a*, l'accent a été mis sur la célébration de la fleur de l'arbre *pua* (*Fagraea berteriana*). Se distinguant par son parfum très odorant, l'apparition de cette fleur est aussi un bon indicateur d'entrée dans la saison de l'abondance. On notera aussi pour cette année l'organisation de deux journées de célébration sur le site du musée de Tahiti et des îles à Punaauia, les 19 et 20 novembre. Soucieuse d'aider à la valorisation des traditions et savoirs de la société traditionnelle, Air Tahiti apporte son soutien à ces manifestations et plus particulièrement à l'association Haururu dont elle est un partenaire majeur. ■

**In our islands, there are two seasons**, one hot and humid (from November to May) the other drier season with cooler temperatures (from June to September). The first is linked to a time of abundance, with more fruits, flowers and marine resources. By comparison the other season was linked in the past to relative scarcity and potential famine.

In order to follow the changing seasons, ancient Polynesians, careful observers of the heavens, followed the journey of the Pleiades or *Matari'i* constellation (*ri'i* meaning little, and *mata* eyes, in Tahitian) in the night sky. Around November 20th the constellation becomes visible just after the sunset in the Southern Hemisphere. A key astronomical reference for the population, signaling the beginning of the period of *Matari'i i ni'a*, a clear indicator that the season of abundance was coming. Six months later, the same marker signaled the setting of this same constellation, *Matari'i i raro*, signaled a time of restrictions. In pre-European society, these changing seasons were an occasion of important celebrations and festivities. Abandoned and almost forgotten by the Polynesians for a long time, festivities linked to *Matari'i* are now enjoying a renaissance, the population is rediscovering its importance. A movement which the Tahitian cultural association, Haururu, both initiated and encourages, organizing annual celebrations and ceremonies at its base Fare Hape, in the Papenoo valley, as well as at the mouth of the Vaituoru, the river in this valley and the largest river in Tahiti. In November 2022 the focus was on celebrating the flower of the *pua* tree (*Fagraea berteriana*) for *Matari'i i ni'a*. Easily identified by its very fragrant scent, the appearance of this flower is another good indicator that the season of abundance has begun. In 2022, two days of celebrations were also held at the Museum of the Islands of Tahiti in Punaauia, on November 19 and 20. Keen to help perpetuate the culture and the ancient society's knowledge, Air Tahiti sponsors these events, and more particularly the Haururu association, with which it has an important partnership. ■

# Salon du Livre « Lire en Polynésie », édition 2022

Depuis sa première édition en 2002, le salon du Livre « Lire en Polynésie » s'est imposé comme un événement culturel majeur. Organisé par l'AETI (Association des éditeurs de Tahiti et des îles), il représente chaque année à la mi-novembre une grande célébration polynésienne et océanienne du livre, de la littérature et de la lecture. Quatre jours durant, à la maison de la Culture de Papeete, le public peut y rencontrer auteurs et créateurs de Tahiti mais aussi de l'extérieur, pour des rencontres, débats, échanges et les incontournables séances de dédicaces. Les éditeurs proposent à la vente leurs ouvrages en mettant en avant les nouveautés. Des concours d'écritures et des ateliers complètent le dense programme de cet événement dont le thème, très apprécié, fut en 2022, *Mā'a*, la nourriture. Une place plus particulière est donnée à la jeunesse au sein de l'événement, proposant actions et animations pour les élèves de Tahiti puis ensuite pour ceux des îles. Parmi elles, on retiendra l'opération « Mon livre à moi » qui a vu le don par les éditeurs tahitiens de 2 000 livres à des jeunes de 6 à 18 ans vivant dans tous les archipels. Autre action marquante à retenir : les rencontres organisées entre des auteurs invités et des élèves, du primaire au lycée, à Tahiti et dans les îles. Cette année, plus de 60 d'entre elles se sont tenues à Tahiti, Moorea et Huahine. Autre aspect de l'événement qui intéresse plus particulièrement Air Tahiti, l'organisation dans la foulée de l'événement de salons dit « décentralisés » dans des îles avec l'objectif d'amener la littérature auprès de tous les publics. Au fil du temps, ces événements se sont tenus, entre autre, sur Raiatea, Bora Bora, Hao, Nuku Hiva, Hiva Oa, Ua Pou, Tubuai, Rurutu, Rimatara et Raivavae. En 2022, ce fut Huahine en novembre et Moorea début décembre. Notre compagnie apporte son appui à cet événement, partageant avec ses initiateurs l'objectif de promotion de la littérature et de la lecture, et cela de la manière la plus large possible. ■



## 2022 edition of the "Reading in Polynesia" book fair

Since its first edition in 2002, the book fair "Lire en Polynésie (Reading in Polynesia)" has become a major cultural event. Organized by AETI (The Association for Publisher's in the Islands of Tahiti), every year in mid-November, it is a great celebration of Polynesian and Oceanian literature, books and reading. Over four days, at the Maison de la Culture (Cultural center) in Papeete, the public met authors and creators from Tahiti and further afield, with meetings, debates, exchanges, and the inevitable book signings. The association's publishers displayed the books they have for sale, highlighting their new releases. There were also writing contests and workshops, led by the prominent authors and creators, filling a densely packed program in 2022, thanks to the very popular theme, *Mā'a* or food. Children are an important focus of the event, with activities and entertainment aimed at students from Tahiti and the outer islands. One of these, the "My own book" project, saw local publishers donating more than 2,000 books to young people aged from 6 to 18, living anywhere in French Polynesia. Other commendable events were the show and tell meetings organized between authors with their books and school students, from primary and high schools on Tahiti and other islands. More than 60 such meetings were held on Tahiti, Moorea and Huahine in 2022, the island venues selected by this edition. ■



## PRÉSENTATION DU GROUPE / INTRODUCTION



**Air Tahiti**, transporteur aérien domestique, a été amené à diversifier ses activités et de ce fait, créer le groupe Air Tahiti, considéré aujourd'hui comme un leader du développement touristique de nos îles. Le groupe Air Tahiti est un moteur du développement des archipels et son implication dans le tissu économique et social de la Polynésie française est une priorité pour la direction.

À ce jour, le groupe Air Tahiti est principalement constitué de :

- **Air Tahiti**, la compagnie aérienne qui dessert régulièrement 45 îles en Polynésie française et Rarotonga aux Îles Cook ;
- **Air Archipels**, spécialisée dans les vols à la demande et les évacuations sanitaires, qui assure également pour le compte d'Air Tahiti, la desserte de certaines îles en Beechcraft ;
- **Air Tahiti - FBO** (FBO pour Fixed Base Operator) est une activité spécialisée dans les services d'assistance aux avions privés faisant une escale en Polynésie française ou ayant pour projet la découverte de nos îles. Dans ce cadre, elle propose des prestations **d'assistance en escale** comprenant le traitement des bagages, le nettoyage des cabines, la blanchisserie, la restauration, la fourniture de carburant, la mise à disposition de hangars techniques ou encore la fourniture d'équipements aéroportuaires (passerelle d'avion, tapis de soute, élévateur de soute, etc.).

Elle propose également un **service de conciergerie** destiné aux passagers ou aux équipages, avec notamment la réservation d'hôtels, transferts, activités ou excursions, l'accès à des salons privés dans certaines îles, etc.

Air Tahiti - FBO peut également réaliser l'ensemble des démarches et formalités à effectuer pour une arrivée internationale à Tahiti ou directement dans les îles.

Les équipes de Air Tahiti - FBO sont à votre service 24h/24 et 7 jours sur 7. Pour en savoir plus consultez : [www.fbo-tahiti.com](http://www.fbo-tahiti.com) / [www.fbo-tahiti.fr](http://www.fbo-tahiti.fr)

- **Bora Bora Navettes** qui permet le transfert lagonaire des visiteurs de Bora Bora entre l'aéroport de Bora Bora et son village principal, Vaitape.
- **Le groupe Air Tahiti** est, par ailleurs, partenaire de différentes sociétés à vocation touristique, notamment dans le domaine aérien (participation au capital de Air Tahiti Nui, la compagnie aérienne internationale polynésienne). Les différentes activités du groupe en font actuellement l'employeur privé le plus important du territoire en terme d'effectifs. Air Tahiti, transporteur aérien domestique, est une société polynésienne, privée, chargée de missions de service public.

Outre le transport régulier en Polynésie française, la S.A. Air Tahiti assure :

- l'assistance aéroportuaire des compagnies aériennes internationales par la gestion de l'escale internationale de l'aéroport de Tahiti-Faa'a ;
- la promotion en Polynésie, des unités hôtelières grâce à ses activités de Tour Opérateurs « Séjours dans les îles ».

De par la géographie particulière de nos îles, Air Tahiti est amenée à desservir un réseau vaste comme l'Europe.

Air Tahiti, the domestic carrier of French Polynesia, has diversified its activities ; nowadays, the Air Tahiti group is a motor of the economic and social development of the archipelagos and a leader in tourism in French Polynesia.

Today, the group is composed of :

- **Air Tahiti**, domestic airline serving 45 islands in French Polynesia and Rarotonga in Cook Islands ;
- **Air Archipels**, specialized in charter flights and medical evacuations which ensures, on behalf Air Tahiti, service to some islands in Beechcraft ;
- **Air Tahiti - FBO** (Fixed Base Operator) specializes in offering services to private planes arriving in French Polynesia or that are willing to discover our different islands. Within this capacity, FBO is offering **an extensive ground handling experience**, including baggage handling, cabin cleaning, laundry, food services, fuel, maintenance hangars and the supply of airport equipment (such as passenger boarding ramps, baggage conveyors, baggage loaders, etc.).

FBO also offers **concierge services** for passengers or crews, which include hotel reservations, transfers, activities, excursions and access to private lounges on certain islands.

Air Tahiti - FBO will also handle paperwork and formalities necessary for international arrivals to Tahiti or directly to the other islands.

Air Tahiti - FBO teams are at your service 24 hours a day 7 days a week. For more information, go to [www.fbo-tahiti.com](http://www.fbo-tahiti.com) / [www.fbo-tahiti.fr](http://www.fbo-tahiti.fr)

- **Bora Bora Navettes**, shuttle boats transferring passengers from the Bora Bora airport located on an islet and the principal island, Vaitape.
- **The Air Tahiti group** is also a shareholder in different companies operating in tourism or air transportation, such as Air Tahiti Nui, the international airline of French Polynesia. The group Air Tahiti is the first company in terms of employees in French Polynesia. Air Tahiti is a private Polynesian company which has been given a mission of public service.

The various activities of S.A. Air Tahiti are :

- Ground handling for international airlines ;
- Promotion of the destination with its tour operating activities "Séjours dans les îles".

Air Tahiti serves a network as vast as Europe.

# LA FLOTTE / THE FLEET

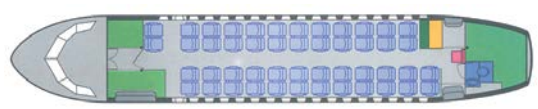
## ATR 72

Nombre / Aircraft : 7  
 Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European  
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop  
 Sièges / Seats : 70  
 Vitesse croisière / Cruising speed : 480 km/h  
 Charge marchande / Merchant load : 7,2 tonnes  
 Soutes / Luggage compartment : 10,4 m<sup>3</sup> - 1650 kg



## ATR 42

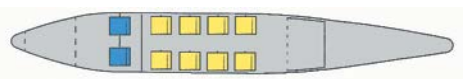
Nombre / Aircraft : 2  
 Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European  
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop  
 Sièges / Seats : 48  
 Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h  
 Charge marchande / Merchant load : 5,2 tonnes  
 Soutes / Luggage compartment : 9,6 m<sup>3</sup> - 1500 kg



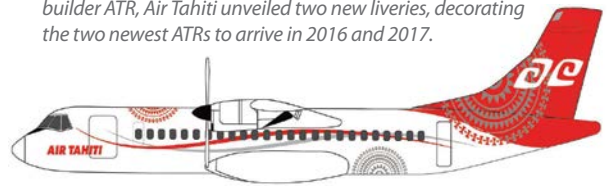
## BEECHCRAFT

Affrété à Air Archipels / Chartered to Air Archipels

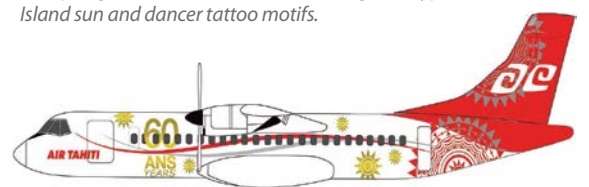
Nombre / Aircraft : 1  
 Fabrication / Manufacturing origin : Américaine / American  
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop  
 Sièges / Seats : 8  
 Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h  
 Charge marchande / Merchant load : Variable  
 Soutes / Luggage compartment : 1,5 m<sup>3</sup> - 250 kg



En 2018, à l'occasion de l'anniversaire de la compagnie et de la célébration des trente ans de partenariat avec le constructeur aéronautique ATR, Air Tahiti a dévoilé deux nouvelles livrées qui sont portées par ses deux derniers ATR reçus en 2016 et 2017. / In 2018, to celebrate the thirtieth anniversary of the company's partnership with the plane builder ATR, Air Tahiti unveiled two new liveries, decorating the two newest ATRs to arrive in 2016 and 2017.



Pour couronner la célébration de ses 60 ans, Air Tahiti a renouvelé l'opération "Tatau" ou "tatouages" sur le dernier ATR72 entré en flotte, Tapuata, qui a bénéficié en novembre 2017 d'un baptême sur l'île de Rurutu, dans l'archipel des Australes, d'où son nom est originaire. Cette fois-ci, l'influence de l'archipel se retrouve dans les motifs des danseuses et les soleils, typiques des Australes. / To top its 60th birthday celebrations, Air Tahiti continued its "Tatau" or "tattooing" project, decorating the last ATR72 to enter the fleet, Tapuata, christened in 2017 on the island of Rurutu in the Austral archipelago, from whence its name originates. The archipelago's influence can be seen through the typical Austral Island sun and dancer tattoo motifs.



NOS SIÈGES NE SONT PAS NUMÉROTÉS / OUR SEATS ARE NOT ASSIGNED

## INFORMATIONS GÉNÉRALES / GENERAL INFORMATION

### • PROGRAMME DE VOLS

Le programme de vols Air Tahiti est, en principe, revu deux fois l'an, suivant les saisons IATA (le programme Été, valable d'avril à novembre et le programme Hiver, valable de novembre à avril), ce qui permet à Air Tahiti de prendre en compte les nouveaux horaires des vols internationaux qui desservent la Polynésie. Si vous avez effectué une réservation plusieurs semaines avant le début du programme Été ou Hiver, votre agence vous informera des modifications du nouveau programme de base.

### • HORAIRES DES VOLS

Les vols d'Air Tahiti ont un taux élevé de régularité et de ponctualité. Ils peuvent toutefois faire l'objet de modifications, même après la confirmation de votre réservation. Tout changement vous sera notifié au plus tôt, par Air Tahiti ou votre agence de voyages, dans la mesure où nous disposons de votre contact téléphonique local (dans votre île de départ et dans chacune de vos escales) ou de votre email. Vous pouvez également consulter notre site [www.airtahiti.com](http://www.airtahiti.com).

### • VOLS RÉALISÉS EN BEECHCRAFT

La situation géographique et les caractéristiques des infrastructures aéroportuaires rendent les vols effectués dans le cadre de notre desserte de désenclavement, particulièrement sensibles aux aléas (tels que la dégradation des conditions météorologiques) pouvant conduire à l'annulation du vol. Les contraintes de programmation pouvant entraîner plusieurs jours d'intervalle avant le prochain vol disponible, des dispositions particulières sont prévues. Renseignez-vous auprès de votre agence.

### • ENREGISTREMENT

Nous vous invitons à vous rendre à l'aéroport 1h30 avant le départ; la fermeture de l'enregistrement se fait 30 minutes avant le décollage.

**Exception :** Pour les vols au départ de Tahiti vers Moorea ou les Iles Sous-le-vent ou au départ de Moorea ou des îles Sous-le-Vent vers toutes les destinations, la fermeture de l'enregistrement est fixée à 20 minutes avant le décollage. Passé ces délais, Air Tahiti se réserve le droit de disposer de votre place. Vous avez également la possibilité de vous enregistrer en ligne.

### • TAUX DE PONCTUALITÉ

Les indicateurs qualité communs aux compagnies aériennes prévoient qu'un vol est en retard au-delà d'une marge de 15 minutes après le départ prévu. Le taux de ponctualité des vols de la compagnie s'est élevé à plus de 80 % soit plus de 8 vols sur 10. Un taux de ponctualité que la compagnie se fait fort d'améliorer mais qui est déjà le signe concret des efforts entrepris quotidiennement par les personnels d'Air Tahiti pour améliorer le service et satisfaire les voyageurs qui empruntent nos lignes.



### • FLIGHT SCHEDULE

Air Tahiti flight schedule is normally published twice a year, accordingly to the IATA seasons - summer flight schedule valid from April to November and winter flight schedule, valid from November to April. If you made a booking a few weeks before the beginning of a flight schedule, your travel agency will advise you of the modifications on your booking.

### • SCHEDULES

Air Tahiti offers a reliable and punctual flight service. Nevertheless, flight details can be subject to change, even after the reservation has been confirmed. If we have your local telephone contact (in your island of departure and in each of your stopovers) or your email, Air Tahiti or your travel agency will notify you immediately of any changes. You can also visit our website [www.airtahiti.com](http://www.airtahiti.com).

### • FLIGHTS OPERATED BY BEECHCRAFT

Air Tahiti strives to respect the posted schedules, however, we inform our passengers that considering the particular operational constraints of these planes, notably with the connections with ATR, the possibilities of modifications of the schedules exist. You can also check in [www.airtahiti.com](http://www.airtahiti.com).

### • CHECK-IN

We recommend arriving at the airport 1 ½ hours before departure as check-in closes 30 minutes before take-off. Flights departing from Tahiti to Moorea or the Leeward Islands, or from Moorea or the Leeward Islands to all destinations are an exception, check-in closes 20 minutes before takeoff. After this time, Air Tahiti reserves the right to re-distribute your seat. You can also check in online.

### • PUNCTUALITY RATES

General airline quality standards state that a flight is considered late if it departs 15 minutes or more after its scheduled time. Air Tahiti's punctuality rating has come to more than 80 %, meaning that more than 8 flights on 10 are on time. The company always does its best to better its punctuality but this rating concretely shows the daily efforts taken by Air Tahiti personnel to better service and to satisfy the demands of travelers who take our flights.



## LES AÉROPORTS DANS LES ÎLES / AIRPORT INFORMATION

### • BORA BORA

L'aéroport de Bora Bora se trouve sur un îlot (*motu Mute*). Air Tahiti assure gratuitement le transfert maritime de ses passagers entre l'aéroport et Vaitape, le village principal, par « Bora Bora Navette » mais certains hôtels effectuent eux-mêmes le transport de leurs clients et de leurs bagages, depuis le *motu* de l'aéroport jusqu'à l'hôtel au travers de l'utilisation de navettes privées. Pour des raisons opérationnelles, il vous faudra procéder à la reconnaissance de vos bagages dès votre arrivée à l'aéroport de Bora Bora, avant votre embarquement à bord des navettes maritimes. Des trucks (transport en commun local) et des taxis sont présents à l'arrivée de la navette à Vaitape. Comptoirs de location de véhicules à 100 m du débarcadère.

#### **Vous quittez Bora Bora...**

Si vous empruntez « Bora Bora Navettes » pour vous rendre sur le *motu* de l'aéroport, convocation au quai de Vaitape au plus tard 1 h 30 avant le décollage (horaire de départ de la navette à confirmer sur place auprès de l'agence Air Tahiti de Vaitape). Durée de la traversée : 15 minutes environ. Si vous vous rendez sur le *motu* de l'aéroport par vos propres moyens, convocation à l'aéroport 1h30 avant le décollage. Certains hôtels procèdent au pré-acheminement des bagages de leurs clients. La responsabilité d'Air Tahiti en matière de bagages est engagée jusqu'à leur délivrance pour l'arrivée à Bora Bora, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Bora Bora.

### • RAIATEA-TAHA'A

L'aéroport est implanté sur l'île de Raiatea à environ 10 minutes en voiture de la ville principale de Uturoa. Des taxis et des trucks attendent à l'aéroport à l'arrivée des avions.

#### **Comment se rendre à Taha'a ?**

Taha'a est l'île sœur de Raiatea et n'a pas d'aéroport. Un service de navettes maritimes ou de taxi boat (payants) opère entre Raiatea et Taha'a.

### • MAUPITI

L'aéroport se situe sur un îlot (*motu Tuanai*). Un transfert en bateau est nécessaire vers ou depuis le village principal. Vous pourrez utiliser une navette privée payante ; durée du trajet : 15 minutes.

### • TUAMOTU

Dans de nombreuses îles des Tuamotu, l'aéroport se situe sur un îlot et il n'existe pas de navette publique pour se rendre dans les différents *motu* (îlots). Ce sont généralement les hébergeurs qui réalisent les transferts (payants) en bateau. Les contacter en avance pour en savoir plus.

### • GAMBIER (RIKITEA)

L'aéroport se situe sur un îlot (*motu Totegegie*). Les liaisons avec l'île principale sont assurées par une navette de la mairie ; le transfert est à payer sur place.

#### **Vous quittez Rikitea...**

Embarquement à bord de la navette maritime au quai de Rikitea : 2 heures avant le décollage.  
Durée de la traversée : 45 minutes environ.

### • BORA BORA

The Bora Bora Airport is located on a "motu" (an islet named "Motu Mute"). Air Tahiti operates a free shuttle boat transfer for passengers between the airport and Vaitape, the main village, by "Bora Bora Navette" but certain hotels operate their own transfers with private shuttles. You must first collect your luggage as soon as you arrive at the Bora Bora airport before boarding the shuttle boats. "Trucks" (the local means of transportation) and taxis will be available in Vaitape. A car rental counter is located about 100 yards away from the boat dock.

#### **Leaving Bora Bora...**

If you wish to take the shuttle boat to the airport, you must board the boat at the Vaitape dock at least 1h30 before the flight's scheduled take-off (please verify the shuttle departure times at the dock with the Air Tahiti office in Vaitape). Length of the shuttle crossing : approximately 15 minutes. If you arrive on the airport *motu* by your own means, check-in begins one hour before the scheduled take-off. Some hotels offer an early transfer service for their client's luggage ; the baggage is taken from the client's hotel room and transported to the airport. Air Tahiti's liability for the luggage begins only upon check-in.

### • RAIATEA-TAHA'A

The airport is located on the island of Raiatea, approximately 10 minutes by car from Uturoa, the main city of this island. Taxis and trucks will be waiting for you at the airport.

#### **How to go to Taha'a ?**

Taha'a, the sister island of Raiatea, doesn't have an airport. Paying shuttle boat service or taxi boats operate between Raiatea and Taha'a.

### • MAUPITI

The airport is located on an islet, the *motu* Tuanai. A boat transfer to the main village is necessary. You can hire private taxi boats ; duration of the crossing : 15 minutes.

### • TUAMOTU

In many islands of the Tuamotu, the airport is located on an islet (*motu*). There is no public shuttle to get to the other islets. It is usually the host who carry out paying boat transfer. Contact them in advance to learn more.

### • GAMBIER (RIKITEA)

The airport is located on an islet (called Totegegie). A paying shuttle boat transfers the passengers to the main island of Rikitea.

#### **Leaving Rikitea...**

Boarding on the shuttle boat 2 hours before the Air Tahiti take-off.  
Duration of the crossing : at least 45 minutes.

• **AÉROPORTS DES MARQUISES**

Les aéroports de Atuona à Hiva Oa et surtout Nuku Hiva sont éloignés des villages principaux de ces différentes îles. Des taxis sont disponibles à chaque arrivée.

L'aéroport de Nuku Hiva, appelé Nuku A Taha (Terre Déserte), se trouve au nord de l'île à environ 2 heures de voiture des différents villages.

Un service public payant de navette maritime, Te Ata O Hiva, vous permet de vous rendre sur l'île de Tahuata et de Fatu Hiva au départ de Hiva Oa. Renseignez-vous auprès de la Direction Polynésienne des Affaires Maritimes (DPAM)  
Tél : (689) 40 54 45 00 - www.maritime.gov.pf

**FRET AIR TAHITI**

**Contacts et horaires**

L'enregistrement du fret depuis l'aéroport de Tahiti-Faa'a est ouvert de 6h00 à 17h45 en semaine et de 6h00 à 11h45 en week-end et jour férié.

Pour la réception de votre fret, les horaires sont les suivants: 7h30 à 19h00 ou jusqu'au dernier vol en semaine et 9h00 à 19h00 en week-end et jour férié

Pour nous contacter / Tél. : 40 86 41 68 ou du lundi au vendredi uniquement: 40 86 41 65 - Fax : 40 86 41 64  
Email : [fret@airtahiti.pf](mailto:fret@airtahiti.pf)

Contactez les agences Air Tahiti des Iles autres que Tahiti afin de connaître leurs horaires pour le fret.

• **AIRPORTS ON MARQUESAS ARCHIPELAGO**

The airports of Atuona/Hiva Oa are outside the main center. Taxis are available at each arrival.

Nuku Hiva Airport, called Nuku A Taha or "Deserted Land", is located in the north of the island, approximately 2 hours by car from the different villages.

A paying public service of sea shuttle, Te Ata O Hiva, allows you to go on the island of Tahuata and Fatu Hiva from Hiva Oa. Inquire with the Polynesian Direction of Maritime affairs.  
Phone: (689) 40 54 45 00 - www.maritime.gov.pf

**AIR TAHITI FREIGHT**

**Contact details and hours**

The freight service check-in desks at Tahiti-Faa'a airport are open from 6:00 a.m. to 5:45 p.m. on weekdays and from 6:00 a.m. to 11:45 a.m. on weekends and public holidays.

The freight pick-up is open between 7:30 am and 7:00 pm, or until the last flight on weekdays and from 9:00 am to 7:00 pm on weekends and holidays.

To contact us / Phone: 40 86 41 68 or 40 86 41 65 (weekdays only) - fax: 40 86 41 64 - email: [fret@airtahiti.pf](mailto:fret@airtahiti.pf)

On islands outside Tahiti contact the Air Tahiti office directly for the specific details of their freight service.



Votre émission locale consacrée au tourisme

# 'Ia Ora Na !

REVIENT SUR VOS ÉCRANS AVEC  
HINATEA COLOMBANI & TIGA



APPRÉCIEZ VOTRE  
ÉMISSION SUR

TNTV 

**Diffusion**

Tous les vendredis à 19h

**Rediffusion**

Tous les samedis à 12h10

polynésie  **1**

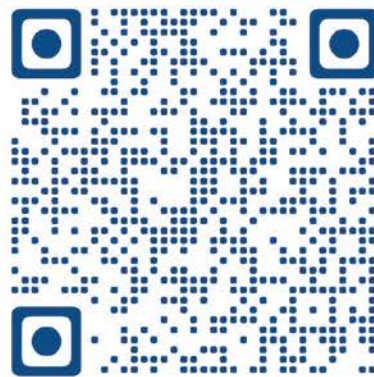
**Diffusion**

Tous les dimanches à 17h

**Rediffusion**

Tous les mercredis à 14h

PLUS  
D'INFORMATIONS





TAHIA

EXQUISITE · TAHITIAN · PEARLS

TAHITI · BORA BORA · MOOREA

BORA BORA Four Seasons Resort · Center of Vaitape

TAHITI Papeete Downtown on the seafront

MOOREA Haapiti Village

[www.TahiaPearls.com](http://www.TahiaPearls.com)

